

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 逃兵(the Deserter) 000001

2. 逃兵(the Deserter) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃兵(The Deserter)
第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ] ['ɔːdri] ['lɔːŋˌhɜːrst] , ['stefəni] [tɑːrnɑːtki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpiː 'dʒiː] [ˌɒn'laɪn]
Produced by Audrey Longhurst , Stephanie Tarnacki and the PG Online
生产 经过 奥黛丽 朗赫斯特 , 斯蒂芬妮 塔纳基 和 这 PG 在线的

由奥黛丽·朗赫斯特、斯蒂芬妮·塔纳基和PG Online制作

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
THE DESERTER
这 逃兵

沙漠之子

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
RICHARD HARDING DAVIS
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
WITH AN INTRODUCTION
和 一个 介绍

引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [tiː] . [mə'kʌtʃən]
JOHN T . MCCUTCHEON
约翰 T . 麦卡琴

约翰·T·麦卡琴

[njuː] [jɔːk] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] -
NEW YORK CHARLES SCRIBNER'S SONS 1918
新的 约克 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 -

纽约 查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1918

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wen] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [rəʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] ,
When Mr . Davis wrote the story of " The Deserter ,
什么时候 先生 . 戴维斯 写道 这 故事 的 " 这 逃兵 ,

当戴维斯先生创作《逃兵》这个故事时，

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] ['stɔːri]
" he could not possibly have foreseen that it was to be his last story
" 他 可以 不是 可能 有 预见 那 它 曾是 到 是 他的 最后的 故事
— [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] ['emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] -
— the last of those short stories which gave him such eminence as a short -
— 这 最后的 的 那些 短的 故事 哪个 给予 他 这样的 卓越 作为 一个 短的 -
['stɔːri] ['raɪtə(r)] .
story writer .
故事 作家 .

他不可能预料到这将是他的最后一个故事——也是让他作为短篇小说作家声名鹊起的那些短篇小说中的最后一篇。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz][æz; əz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəs] [æz; əz]['evə(r)] .
He apparently was as rugged and as vigorous as ever .
他 显然 曾是 作为 崎岖 和 作为 蓬勃 作为 曾经 .

他看起来依然像以前一样强壮有力。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
had he sat down to write a story which he knew was to be his
有 他 卫星 向下 到 写 一个 故事 哪个 他 知道 曾是 到 是 他的
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

如果他坐下来写一个他知道将是他最后一个故事的故事，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌn][mɔː(r)] ['fitiŋli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
I do not think he could have written one more fittingly designed to be
我 做 不是 思考 他 可以 有 书面 一 更多的 恰如其分 设计 到 是
[ðə; ði]['kæpstəʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['mɒnjumənt] .
the capstone of his literary monument .
这 顶点项目 的 他的 文学 纪念碑 .

我认为他不可能写出比这更适合作为他文学丰碑的收官之作的作品了。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['mɪrəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəl] [ɒv; əv]
The theme is one in which he has unconsciously mirrored his own ideals of
这 主题 是 一 在 哪个 他 有 不知不觉 镜像 他的 自己的 理想 的
['ɒnərəb(ə)l] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
honorable obligation ,
光荣的 义务 ,

他无意识地通过这个主题反映了他自身对荣誉义务的理想。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['les(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] [huː]
as well as one which presents a wholesome lesson to young soldiers who
作为 出色地 作为 一 哪个 礼物 一个 健康 课 到 年轻的 士兵 WHO
[hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə][duː; də]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
have taken an oath to do faithful service to a nation .
有 已采取 一个 誓言 到 做 忠实 服务 到 一个 国家 .

同时，它也给那些宣誓效忠国家的年轻士兵上了一堂有益的课。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒrəl][səʊ] ['sʌtəli] [ɪk'sprest] [ðæt] ['evri] ['səʊldʒə(r)][ɔː(r)]['seɪlə(r)] [huː]
It is a story with a moral so subtly expressed that every soldier or sailor who
它 是 一个 故事 和 一个 道德 所以 微妙地 表达 那 每一个 士兵 或者 水手 WHO
[riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'lɔɪəlti] [ʃʊd; ʃəd]
reads it will think seriously of it if the temptation to such disloyalty should
阅读 它 将要 思考 严重地 的 它 如果 这 诱惑 到 这样的 不忠 应该
['entə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .
enter his mind .
进入 他的 头脑 .

这是一个寓意深刻的故事，每个读过它的士兵或水手，如果心中萌生了背叛的念头，都会认真思考这个故事的意义。

[ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['dezət] [æt; ət] [sə'lɒnikə] [meɪ] [wel] [hæv; həv]
This story of the young man who tried to desert at Salonika may well have
这 故事 的 这 年轻的 男人 WHO 尝试 到 沙漠 在 塞萨洛尼卡 可能 出色地 有
[ə; eɪ] ['hɑːtnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ɔːl] [men][ɪn]['juːnɪfɔːmz] [huː] ['weɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['djuːti] —
a heartening influence upon all men in uniforms who waver in the path of duty —
一个 令人鼓舞 影响 之上 全部 男人 在 制服 WHO 动摇 在 这 小路 的 责任 —
[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][vɑːst] ['mɪlətri] [ɑːpə'reɪʃnz] [wen] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɪz][ɪn][ɑːmz] .
especially in these days of vast military operations when a whole world is in arms .
尤其 在 这些 天 的 广阔的 军队 运营 什么时候 一个 所有的 世界 是 在 武器 .

这个年轻人试图在萨洛尼卡逃跑的故事，或许能给所有在职责道路上动摇的军人带来鼓舞——尤其是在当今世界战火纷飞、大规模军事行动频发的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [ɪn][ˌpætri'ɒtɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['edwəd] ['evərit] [heɪlz] " [ðə; ði]
It belongs in patriotic literature by the side of Edward Everett Hale's " The
它 属于 在 爱国 文学 经过 这 边 的 爱德华 埃弗雷特 黑尔的 " 这
[mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
Man Without a Country .
男人 没有 一个 国家 .

它与爱德华·埃弗里特·黑尔的《没有祖国的人》一样，都属于爱国主义文学作品。

" [ðə; ði][məʊ'tiːf][ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]
" The motif is the same — that of obligation and service and loyalty to
" 这 主题 是 这 相同的 — 那 的 义务 和 服务 和 忠诚 到
[ə; eɪ] [pledʒ] .
a pledge .
一个 保证 .

“主题是一样的——义务、服务和对誓言的忠诚。”

[ɪn] " [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] " ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [dʌz] [nɒt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)]
In " The Deserter " Mr . Davis does not reveal the young soldier's name , for
在 " 这 逃兵 " 先生 . 戴维斯 做 不是 揭示 这 年轻的 士兵的 姓名 , 为了
['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] ,
obvious reasons ,
明显的 原因 ,

在《逃兵》一书中，戴维斯先生没有透露这位年轻士兵的名字，原因显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [ʃɪp] [ɪn] [sə'lɒnikə] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [dɪs'gaɪzd] .
and the name of the hotel and ship in Salonika are likewise disguised .
和 这 姓名 的 这 酒店 和 船 在 塞萨洛尼卡 是 同样地 伪装 .

同样，塞萨洛尼卡的酒店和船只的名称也被隐去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] ['stɔːri] - ['raɪtə(r)][tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn]
It is part of the art of the skilful story - writer to dress his narrative in
它 是 部分 的 这 艺术 的 这 熟练 故事 - 作家 到 裙子 他的 叙述 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðəʊz] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
such a way as to eliminate those matter - of - fact details which would be
这样的 一个 方式 作为 到 排除 那些 事情 - 的 - 事实 细节 哪个 会 是
['emfəsaɪzd] [baɪ][wʌn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [njuːz] .
emphasized by one writing the story as a matter of news .
强调 经过 一 写作 这 故事 作为 一个 事情 的 消息 .

对于一位技艺精湛的讲故事者来说，他的艺术之一就是巧妙地润色叙事，从而消除那些如果以新闻报道的形式来写故事，就会被着重强调的客观细节。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][həʊ'tel] ['hɜːmiːz] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪsɪz]['stɔːri] [ɪz][ðə; ði]['ɔːlɪmpɑːs] ['pæləs] [həʊ'tel] ,
For instance , the Hotel Hermes in Mr . Davis's story is the Olympos Palace Hotel ,
为了 实例 , 这 酒店 爱马仕 在 先生 . 戴维斯的 故事 是 这 奥林波斯 宫殿 酒店 ,

例如，戴维斯先生故事中的赫尔墨斯酒店就是奥林波斯宫酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [griːk] ['stiːmə(r)] [hɛlɛni] .
and the Adriaticus is the Greek steamer Helleni .
和 这 - 是 这 希腊语 汽船 希腊 .

而 Adriaticus 号则是希腊蒸汽船 Helleni 号。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " ['hæmlin] , " [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['lɪtərəri] " ['kæməflɑːʒ] ,
The name of the young soldier is given as " Hamlin , " and under this literary " camouflage ,
这 姓名 的 这 年轻的 士兵 是 给定 作为 " 哈姆林 , " 和 在下面 这 文学 " 伪装 ,

这位年轻士兵的名字被写成“哈姆林”，在这种文学上的“伪装”下，

" [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
" to borrow a word born of the war ,
" 到 借 一个 单词 出生 的 这 战争 ,

借用一句源于战争的词语来说，

[ðə; ði]['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi][hjuː'mɪlieɪtɪd][baɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [rɪ'viːld] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'zɜːtə(r)] .
the story may be read without the thought that a certain definite young man will be humiliated by seeing his own name revealed as that of a potential deserter :
这 故事 可能 是 读 没有 这 想法 那 一个 肯定 定 年轻的 男人 将要 是 受辱 经过 看到 他的 自己的 姓名 揭晓 作为 那 的 一个 潜在的 逃兵 .

读者在阅读这个故事时，可能不会想到某个年轻人会因为看到自己的名字被揭露为潜在的逃兵而感到羞辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [truː] ,
But the essentials of the story are all true ,
但 这 必需品 的 这 故事 是 全部 真的 ,

但故事的核心内容都是真实的。

[ænd; ənd][ɪts]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] [ɪm'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['nesəsəri] ['fɪkʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [aɪ'dentɪtiz] .
and its value as a lasting influence for good is in no way impaired by the necessary fictions as to places and identities .
和 它是 价值 作为 一个 持久 影响 为了 好的 是 在 不 方式 受损 经过 这 必要的 虚构 作为 到 地方 和 身份 .

即使对地点和身份进行必要的虚构，也丝毫不会损害其对社会产生持久积极影响的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
It was my privilege to see the dramatic incidents of the story of " The
它 曾是 我的 特权 到 看 这 戏剧性 事件 的 这 故事 的 " 这
[dɪ'zɜːtə(r)] " [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'foʊldɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪsɪz]['stɔːri] .
Deserter " as they unfolded during the time included in Mr . Davis's story .
逃兵 " 作为 他们 展开 期间 这 时间 包括 在 先生 . 戴维斯的 故事 .

我很荣幸能够亲眼目睹戴维斯先生笔下故事中"逃兵"事件的戏剧性发展过程。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] — ['tʃeɪmbə(r)] , ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , ['klʌbrʊm] ,
The setting was in the huge room — chamber , living - room , workroom , clubroom ,
这 环境 曾是 在 这 巨大的 房间 — 房间 , 活的 - 房间 , 工作室 , 俱乐部会所 ,

场景设置在一个巨大的房间里——既是卧室，又是起居室，又是工作室，还是俱乐部。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlɪmpɑːs] ['pæləs] [həʊ'tel][ɪn] [sə'lɔnikə] .
and sometimes dining - room that we occupied in the Olympos Palace Hotel in Salonika .
和 有时 用餐 - 房间 那 我们 占领 在 这 奥林波斯 宫殿 酒店 在 塞萨洛尼卡 .

有时也会在我们在塞萨洛尼基奥林波斯宫酒店使用的餐厅用餐。

['wɪljəm] [dʒiː] . ['ʃepəd] , [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [pres] , [dʒeɪmz][eɪtʃ] . [heə(r)] , [ðə; ði] ['vetərən] [wɔː(r)] [fə'tɒgrəfə(r)] ,
William G . Shepherd , of the United Press , James H . Hare , the veteran war photographer ,
威廉 G . 牧羊人 , 的 这 团结的 按 , 詹姆斯 H . 野兔 , 这 老将 战争 摄影师 ,

合众社的威廉·G·谢泼德，资深战地摄影师詹姆斯·H·黑尔

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
and I were the original occupants of this room ,
和 我 是 这 原来的 居住者 的 这 房间 ,

我和他们是这间房间最初的住户，

[wɪtʃ] [əud] [ɪts][vɑːst][daɪ'menʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
which owed its vast dimensions to the fact that it formerly had been the dining - room of the hotel ,
哪个 欠款 它是 广阔的 方面 到 这 事实 那 它 以前 有 到过 这 用餐 - 房间 的 这 酒店 ,

其规模如此之大，是因为它以前是酒店的餐厅。

['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] [klʌb] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stresf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['sɪti] ,
later the headquarters of the Austrian Club , and finally , under the stressful conditions of an overcrowded city ,
之后 这 总部 的 这 奥地利 俱乐部 , 和 最后 , 在下面 这 压力 状况 的 一个 过度拥挤 城市 ,

后来成为奥地利俱乐部的总部，最终，在人口过剩的城市的紧张环境下，

[ə; eɪ] ['bedruːm] .
a bedroom .
一个 卧室 .

一间卧室。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪn][nəʊ'vembə(r)][ɒv; əv] - ,
Mr . Davis joined us here in November of 1915 ,
先生 . 戴维斯 加入 我们 这里 在 十一月 的 - ,

戴维斯先生于1915年11月加入我们这里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ʃeəd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]
and for some days shared the room until he could secure another in
和 为了 一些 天 共享 这 房间 直到 他 可以 安全的 其他 在
[ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] .
the same hotel .
这 相同的 酒店 .

他与人合住一间房几天，直到在同一家酒店找到另一间房为止。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð] [hjuːdʒ] [æk'tɪvətiz] .
The city was seething with huge activities .
这 城市 曾是 沸腾 和 巨大的 活动 .

城市里到处都洋溢着巨大的活力。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
We lived from day to day ,
我们 居住地 从 天 到 天 ,

我们得过且过，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['məʊmənt][sʌm; səm][dɪ'zɑːstə(r)] [mait] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
not knowing what moment some disaster might result as a consequence of
不是 会心 什么 片刻 一些 灾难 可能 结果 作为 一个 结果 的
[æn; ən] [ɪn'kɒŋɡruəs] ['mɪlətri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃʊ'eɪʃ(ə)n] ,
an incongruous military and political situation ,
一个 不协调 军队 和 政治的 情况 ,

由于无法预知不协调的军事和政治局势会在何时导致灾难发生，

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['ɒstriən] ['kɒnsjələ(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]
in which German and Austrian consular officials walked the streets side by side with
在 哪个 德语 和 奥地利 领事 官员 步行 这 街道 边 经过 边 和
[frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] .
French and British officers .
法语 和 英国 警官 .

德国和奥地利的领事官员与法国和英国的官员并肩走在街上。

[men] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ['meni] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs] ['mɒtli] [ɒv; əv]
Men who had lived through many strange situations declared that this motley of
男人 WHO 有 居住地 通过 许多 奇怪的 情况 声明 那 这 杂乱无章 的
[tʌŋz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sə'lɒnikə]
tongues and nationalities and conflicting interests to be found in Salonika
舌头 和 国籍 和 冲突 兴趣 到 是 成立 在 塞萨洛尼卡
['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [wiːks] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
during those last weeks of 1915 was without a parallel in their experiences .
期间 那些 最后的 周 的 - 曾是 没有 一个 平行线 在 他们的 经历 .

经历过许多奇异情况的人都表示，1915 年最后几周在萨洛尼卡出现的这种语言、国籍和利益冲突的混乱局面，在他们的经历中是绝无仅有的。

['ɪntuː] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ə'keɪʒnəli] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][dɹ'ɑːməz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
Into this atmosphere occasionally came the little human dramas that were a
进入 这 气氛 偶尔 来了 这 小的 人类 电视剧 那 是 一个
['welkəm] ['nɒv(ə)lti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪɡ]['drɑːmə] [ðæt] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
welcome novelty beside the big drama that dominated the picture ,
欢迎 新奇 旁 这 大的 戏剧 那 占主导地位 这 图片 ,

在这种氛围中，偶尔会出现一些小小的人间悲剧，与主导画面的大剧情形成鲜明对比，令人耳目一新。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]
and it was thus that the drama of the young soldier who wished to
和 它 曾是 因此 那 这 戏剧 的 这 年轻的 士兵 WHO 希望 到
['dezət] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ] ['ɡrɪpɪŋ] ,
desert came into our lives as a gripping ,
沙漠 来了 进入 我们的 生活 作为 一个 扣人心弦 ,

就这样，一个想要逃兵的年轻士兵的故事，以一种扣人心弦的方式进入了我们的生活。

['hjuːmən]['dɒkjumənt] .
human document .
人类 文档 .

人类文件。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][ðə; ði]['drɑːmə][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] " [njuːz] " ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
To Mr . Davis the drama was more than a " news " story ; it was
到 先生 . 戴维斯 这 戏剧 曾是 更多的 比 一个 " 消息 " 故事 ; 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] ,
something big and fundamental ,
某物 大的 和 基本的 ,

对戴维斯先生来说，这起事件不仅仅是一则“新闻”故事；它意义重大，影响深远。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] ,
involving a young man's whole future ,
涉及 一个 年轻的 男人的 所有的 未来 ,

这关系到一个年轻人的整个未来，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]
and as such it revealed to his quick instinct for dramatic situations
和 作为 这样的 它 揭晓 到 他的 快的 本能 为了 戏剧性 情况
[ðə; ði] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg]['stɔːri] .
the theme for a big story .
这 主题 为了 一个 大的 故事 .

因此，它向他敏锐的戏剧性情境直觉揭示了一个大故事的主题。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] " ['hæmlin] " [left]['aʊə(r)] [ruːm] ,
No sooner had " Hamlin " left our room ,
不 很快 有 " 哈姆林 " 左边 我们的 房间 ,

“哈姆林”刚离开我们的房间，

['riː'klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːti]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
reclad in his dirty uniform and headed for certain punishment back at his
重新包覆 在 他的 肮脏的 制服 和 标题 为了 肯定 惩罚 后退 在 他的
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

他重新穿上肮脏的制服，准备返回营地接受惩罚。

[ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['stɔːri] .
than Mr . Davis proclaimed his intention to write the story .
比 先生 . 戴维斯 宣布 他的 意图 到 写 这 故事 .

戴维斯先生随后宣布了他打算撰写这个故事的意图。

" [ðə; ði][best][wɔː(r)]['stɔːri][ai]['evə(r)] [njuː] !
" The best war story I ever knew !
" 这 最好的 战争 故事 我 曾经 知道 !

“我听过的最精彩的战争故事！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn]['riːəl][laɪf] ,
Of course the young soldier did not see it as a drama in real life ,
的 课程 这 年轻的 士兵 做过 不是 看 它 作为 一个 戏剧 在 真实的 生活 ,

当然，这位年轻的士兵并没有把这看作是现实生活中的一场戏剧。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn] [wɒt]
and he certainly did not comprehend that he might be playing a part in what
和 他 当然 做过 不是 理解 那 他 可能 是 玩耍 一个 部分 在 什么
[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
would be a tragedy in his own life .
会 是 一个 悲剧 在 他的 自己的 生活 .

他当然没有意识到，他可能正在亲身经历一场悲剧，而这场悲剧最终会成为他自己的人生。

[tu:; tə][hɪm][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæd; həd][nəʊ][drə'mætɪk] [ˌpɒsə'bilitiz] .
To him the incident had no dramatic possibilities .
到 他 这 事件 有 不 戏剧性 可能性 .

在他看来，这件事没有任何戏剧性的可能性。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['rækt] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd]
He was merely a young man who had been racked by exposure and
他 曾是 仅仅 一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 架子 经过 接触 和
['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
suffering to a point where he longed to escape a continuance of such
痛苦 到 一个 观点 在哪里 他 渴望 到 逃脱 一个 继续 的 这样的
['hɑ:dʃɪp] ,
hardship ,
困境 ,

他只是一个饱受风吹日晒和苦难折磨的年轻人，渴望摆脱这种困境的持续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['dezət] .
and the easiest way out of it seemed by way of deserting .
和 这 最容易 方式 出去 的 它 似乎 经过 方式 的 逃兵 .

最简单的脱身之法似乎就是逃跑。

[hi:; hi][wɒz; wəz] " [fed] [ʌp] " [ɒn] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd][dɜ:t][ænd; ənd][kəʊld] ,
He was " fed up " on discomfort and dirt and cold ,
他 曾是 " 美联储 向上 " 在 不适 和 污垢 和 寒冷的 ,

他“受够了”不适、污垢和寒冷。

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - [hi:ld] [wu:nd] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['flɑ:ndəz]
and harassed by the effects of an ill - healed wound received in Flanders
和 骚扰 经过 这 效果 的 一个 患病的 - 已治愈 伤口 已收到 在 弗兰德斯
[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] ,
some months before ,
一些 几个月 前 ,

此外，他还饱受几个月前在弗兰德斯受的未愈合伤口的影响。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .
and he wanted to go home .
和 他 通缉 到 去 家 .

他想回家。

[ðə; ði]['stɔ:ri] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [telz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ɪz] [kəm'pli:t] [æz; əz]
The story , as Mr . Davis tells it in the following pages , is complete as
这 故事 , 作为 先生 . 戴维斯 讲述 它 在 这 下列的 页面 , 是 完全的 作为
[ˌaɪ 'ti:][stændz] .
it stands .
它 站立 .

戴维斯先生在接下来的几页中讲述的故事，目前已经完整了。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [nju:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['si:kwəl] .
So far as he knew up to the time of his death , there was no sequel .
所以 远的 作为 他 知道 向上 到 这 时间 的 他的 死亡 , 那里 曾是 不 续集 .

就他去世时所知，还没有续集。

[hiː; hi][daɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] " ['hæmlin] " [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'zɜːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʃeɪmd]
He died thinking of " Hamlin " as a potential deserter who had been shamed
他 死亡 思维 的 " 哈姆林 " 作为 一个 潜在的 逃兵 WHO 有 到过 羞愧
[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['dezət] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [left] ,
out of his purpose to desert and who had left ,
出去 的 他的 目的 到 沙漠 和 WHO 有 左边 ,

他临终前一直认为"哈姆林"是一个潜在的逃兵，因为羞愧而放弃了逃兵的念头，最终离开了。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ə'mɛrɪkənz] ,
ungrateful and bitter with resentment at his fellow Americans ,
忘恩负义 和 苦的 和 怨恨 在 他的 同伴 美国人 ,

他对美国同胞忘恩负义，充满怨恨。

[huː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] , " [teɪk] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] , "
who had persuaded him to go back to camp , " take his medicine , "
WHO 有 被说服 他 到 去 后退 到 营 , " 拿 他的 药品 , "
[ænd; ənd] " [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
and " see it through .
和 " 看 它 通过 .

有人劝他回到营地，"吃药"，"坚持到底"。

" [ðə; ði][həʊ'tel] " ['hɜːmiːz] " [ɪz] ['prɒbəbli] [nəʊ][mɔː(r)] .
" The Hotel " Hermes " is probably no more .
" 这 酒店 " 爱马仕 " 是 大概 不 更多的 .

"爱马仕酒店"可能已经不复存在了。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv] [sə'lɒnikə] ,
Only a few days ago the news came that all of the water - front of Salonika ,
仅有的 一个 很少 天 前 这 消息 来了 那 全部 的 这 水 - 正面 的 塞萨洛尼卡 ,

就在几天前，传来消息称塞萨洛尼卡的所有滨水区，

[ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['stretʃɪŋ] [ɪn]['splendɪd] [ə'reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [waɪt] ['taʊə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz]
a district stretching in splendid array from the " White Tower " to the Customs
一个 区 伸展 在 灿烂 大批 从 这 " 白色的 塔 " 到 这 海关
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

从"白塔"到海关大楼，一片景色壮丽的区域绵延展开。

[hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪə(r)] .
had been wiped out by a tremendous fire .
有 到过 擦拭 出去 经过 一个 巨大的 火 .

被一场大火夷为平地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['bɪldɪŋz] ,
It was in this district that most of the finest buildings ,
它 曾是 在 这 区 那 最多 的 这 最好的 建筑物 ,

这个地区聚集了大部分最精美的建筑，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlɪmpɑːs] ['pæləs] [həʊ'tel] — [ðə; ði][həʊ'tel] ['hɜːmiːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪsɪz]['stɔːri] —
including the Olympos Palace Hotel — the Hotel Hermes of Mr . Davis's story —
包括 这 奥林波斯 宫殿 酒店 — 这 酒店 爱马仕 的 先生 . 戴维斯的 故事 —
[wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] ,
were located ,
是 位于 ,

其中包括奥林波斯宫酒店——戴维斯先生故事中的赫尔墨斯酒店——就位于此处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'skeɪpt] .
and there is little likelihood that any of this part of the city escaped .
和 那里 是 小的 可能性 那 任何 的 这 部分 的 这 城市 逃脱 .

这座城市的这一部分几乎没有人能够逃脱。

[ðə; ði]['mæɡnɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [lɒs] , [wɪtʃ] [ɪz] $100 ,
The magnitude of the fire is indicated by the estimated loss , which is $100 ,
这 震级 的 这 火 是 表明的 经过 这 估计的 损失 , 哪个 是 $100 ,

火灾的严重程度从估计损失可以看出，损失金额为100美元。

- , - , [wɪð] [ə'baʊt] $26 , - , - [ɪn'ʃʊərəns] .
000 , 000 , with about $26 , 000 , 000 insurance .
- , - , 和 关于 $26 , - , - 保险 .

000,000，保险金额约为 26,000,000 美元。

[ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [hæz; həz] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['bærəks] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [bɜːnd] [zəʊn] ,
The government has authorized the construction of barracks outside the burned zone ,
这 政府 有 授权 这 建造 的 兵营 外部 这 烧伤 区 ,

政府已批准在火灾区外修建营房。

[bʌt; bət][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [pə'mɪt] [rɪ'peəz] [ɔː(r)] ['temprəri] [kən'strʌkʃn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['eəriə] [ʌn'tɪl] [plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːt] .
but has decided not to permit repairs or temporary construction within that area until plans for rebuilding the city are complete .
但 有 决定 不是 到 允许 维修 或者 暂时的 建造 之内 那 区域 直到 计划 为了 重建 这 城市 是 完全的 .

但已决定在城市重建计划完成之前，不允许在该区域内进行维修或临时施工。

[ðʌs] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] " [ɪz] [ɡɒn] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ɡɒn] ,
Thus the setting of the story of " The Deserter " is gone , the author is gone ,
因此 这 环境 的 这 故事 的 " 这 逃兵 " 是 已消失 , 这 作者 是 已消失 ,

因此，《逃兵》的故事背景消失了，作者也消失了。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['weðə(r)] " ['hæmlin] ,
and who can tell at this moment whether " Hamlin ,
和 WHO 能 告诉 在 这 片刻 无论 " 哈姆林 ,

谁又能说此刻“哈姆林”是否

" ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] [ɪn] [prɑːns] , [ɪz] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [ɡɒn] .
" fighting in the trenches on the British front in Prance , is not also gone .
" 斗争 在 这 战壕 在 这 英国 正面 在 轻快地 , 是 不是 还 已消失 .

在普兰斯英国前线的战壕里战斗，也并没有消失。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪf] [ai] [ɡɪv] [ðə; ði] ['siːkwəl] .
I hope it may not affect the interest or the moral of the story if I give the sequel .
我 希望 它 可能 不是 影响 这 兴趣 或者 这 道德 的 这 故事 如果 我 给 这 续集 .

我希望如果我写续集，不会影响故事的趣味性或寓意。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɡlæd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [left] ['aʊə(r)] [ruːm] [wɪð] [æn; ən]['æŋɡri] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst] [ˌjuː 'es] .
I know that Mr . Davis would have been glad to hear what became of the young man who left our room with an angry word of resentment against us .
我 知道 那 先生 . 戴维斯 会 有 到过 高兴的 到 听到 什么 成为 的 这 年轻的 男人 WHO 左边 我们的 房间 和 一个 生气的 单词 的 怨恨 反对 我们 .

我知道戴维斯先生会很高兴听到那个带着怨恨和愤怒离开我们房间的年轻人的下落。

[ai] [həʊp] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['feəd] ,
I hope , too , that the reader will feel a natural interest in knowing how he fared ,
我 希望 , 也 , 那 这 读者 将要 感觉 一个 自然的 兴趣 在 会心 如何 他 表现 ,

我也希望读者会自然而然地对他的后续遭遇产生兴趣。

[ænd; ənd] [wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌəuvə'stei] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
and what punishment he received for having overstayed his leave ,
和 什么 惩罚 他 已收到 为了 拥有 逾期停留 他的 离开 ，

他因逾期逗留而受到了怎样的惩罚？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
and for shaving his mustache as part of his plan to escape detection ,
和 为了 剃须 他的 胡子 作为 部分 的 他的 计划 到 逃脱 检测 ，

他还剃掉了胡子，以此逃避侦查。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [in'frækʃən] [meɪd] [hɪm]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
both of which infractions made him subject to punishment .
两个都 的 哪个 违规行为 制成 他 主题 到 惩罚 .

这两项违规行为都使他受到了惩罚。

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['deɪvɪs][hæd; həd] [left] [sə'lɔnikə] ['həʊmwəd] [baʊnd] ,
One day about three weeks after Davis had left Salonika homeward bound ,
一 天 关于 三 周 后 戴维斯 有 左边 塞萨洛尼卡 回家 边界 ，

戴维斯离开萨洛尼卡返回家乡大约三周后的一天，

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] " ['hæmlin] .
a soldier brought us a note from " Hamlin .
一个 士兵 带来 我们 一个 笔记 从 " 哈姆林 .

一名士兵给我们带来了一张来自“哈姆林”的纸条。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [red] [krɒs] ['laɪtə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] ,
" He was on a Red Cross lighter down at the pier ,
" 他 曾是 在 一个 红色的 叉 打火机 向下 在 这 码头 ，

“他当时在码头边的一艘红十字会驳船上，

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][wʌns] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
and we at once went down to see him .
和 我们 在 一次 去 向下 到 看 他 .

我们立刻下楼去看他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [ə'mʌŋ] [skɔːz] [ɒv; əv] [men] .
He was lying on a stretcher among scores of men .
他 曾是 说谎 在 一个 担架 之中 得分 的 男人 .

他躺在担架上，周围是几十名男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
His face was thin and pale ,
他的 脸 曾是 薄的 和 苍白 ，

他脸色消瘦苍白。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['feəd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][kæmp] .
and in answer to our eager questions he told how he had fared when he returned to camp .
和 在 回答 到 我们的 渴望的 问题 他 讲述 如何 他 有 表现 什么时候 他 返回 到 营 .

面对我们迫切的提问，他讲述了自己回到营地后的情况。

" [əʊ] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , they gave it to me good , " he said .
" 哦 ， 他们 给予 它 到 我 好的 ， " 他 说 .

“哦，他们给了我很好的待遇，”他说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ai][gɒt] [drʌŋk] .
" But they still think I got drunk .
" 但 他们 仍然 思考 我 得到 醉 .

但他们仍然认为我喝醉了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [straɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət] .
They took away my stripes and made me a private .
他们 采取 离开 我的 条纹 和 制成 我 一个 私人的 .

他们剥夺了我的军衔，把我降为列兵。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [leɪd] [ʌp] ['evə(r)]
But I was sick the night I got back to camp and I've been laid up ever
但 我 曾是 生病的 这 夜晚 我 得到 后退 到 营 和 我已经 到过 铺设 向上 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

但我回到营地当晚就病倒了，之后就一直卧床不起。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪn'testɪn] [ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
They say there is something the matter with my intestines and they're going to
他们 说 那里 是 某物 这 事情 和 我的 肠子 和 它们是 去 到
[kʌt] [ˌem 'iː]['əʊpən] [ə'gen] .
cut me open again .
切 我 打开 再次 .

他们说我的肠子出了问题，要再次给我做手术。

[dʒiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] !
Gee , but the captain was surprised !
吉 , 但 这 队长 曾是 惊讶 !

哎呀，船长很惊讶！

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
He said he had always counted on me as a teetotaller and that he
他 说 他 有 总是 计数 在 我 作为 一个 滴酒不沾者 和 那 他
[wɒz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
was grieved and disappointed in me .
曾是 伤心 和 失望的 在 我 .

他说他一直指望我滴酒不沾，他对我感到难过和失望。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , [aɪv] ['nevə(r)]['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][maɪ][laɪf] !
And just think , I've never taken a drink in my life !
和 只是 思考 , 我已经 绝不 已采取 一个 喝 在 我的 生活 !

想想看，我这辈子都没喝过酒！

" [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [gʊd] - [baɪ] .
" We said good - by , and this time it was a friendly good - by .
" 我们 说 好的 - 经过 , 和 这 时间 它 曾是 一个 友好的 好的 - 经过 .

“我们道别了，这次是友好的道别。”

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [left] [ɒn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndriə] .
That night he left on a hospital ship for Alexandria .
那 夜晚 他 左边 在 一个 医院 船 为了 亚历山大 .

当晚，他搭乘医院船前往亚历山大港。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . " ['hæmlɪnz] " [laɪf][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
Once more the course of young Mr . " Hamlin's " life was swallowed up in the
一次 更多的 这 课程 的 年轻的 先生 . " 哈姆林的 " 生活 曾是 吞咽 向上 在 这
[vɑːst] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [laɪf] ,
vast oblivion of army life ,
广阔的 遗忘 的 军队 生活 ,

年轻的“哈姆林”先生的一生再次被浩瀚的军旅生活所吞噬。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,
and we heard no more of him until , one day in London , three months later ,
和 我们 听到 不 更多的 的 他 直到 , 一 天 在 伦敦 , 三 几个月 之后 ,

此后我们再也没有听到他的消息，直到三个月后的一天，在伦敦。

['ʃepəd] [felt] [æn; ən] [ɑːm] [θrəʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
Shepherd felt an arm thrown about his shoulder and turned to find the
牧羊人 毛毡 一个 手臂 抛掷 关于 他的 肩膀 和 转向 到 寻找 这
['helθi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] " ['hæmlin] .
healthy and cheerful face of " Hamlin .
健康 和 快乐 脸 的 " 哈姆林 .

谢泼德感到一只手臂搭在了他的肩膀上，转过身，发现是“哈姆林”那张健康快乐的脸。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l] , ['ʃepəd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" A few minutes later , at a luncheon - table , Shepherd heard his story .
" 一个 很少 分钟 之后 , 在 一个 午餐 - 桌子 , 牧羊人 听到 他的 故事 .

几分钟后，在一张餐桌上，谢泼德听到了他的故事。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌælɪg'zɑːndriə][hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn]['mæntʃestə(r)] .
After leaving Alexandria he was sent to a hospital in Manchester .
后 离开 亚历山大 他 曾是 发送 到 一个 医院 在 曼彻斯特 .

离开亚历山大港后，他被送往曼彻斯特的一家医院。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
On the day of his discharge he was asked to report to a certain
在 这 天 的 他的 释放 他 曾是 问 到 报告 到 一个 肯定
['meɪdʒə(r)] ,
major ,
主要的 ,

他退伍那天被要求向一位少校报到。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði][diː] . [siː] . [em] .
who informed him that the government had conferred upon him the D . C . M .
WHO 知情的 他 那 这 政府 有 授予 之上 他 这 D . C . M .
— [ðə; ði]['med(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— the medal for Distinguished Conduct in the field — in recognition of his
— 这 勋章 为了 杰出的 执行 在 这 场地 — 在 认出 的 他的
['sɜːvɪs] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn][frɒm; frəm][nəʊ][mænz][lænd][ɪn] ['flɑːndəz] [ten] [mʌnθs]
service in recovering a wounded man from No Man's land in Flanders ten months
服务 在 恢复中 一个 受伤 男人 从 不 男人的 土地 在 弗兰德斯 十 几个月
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

有人告诉他，政府授予他 DCM（战场杰出行为勋章），以表彰他在十个月前从佛兰德斯无人区救出一名受伤士兵的功绩。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [drɔːn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,
The following day , before a file of soldiers drawn up on the parade - ground ,
这 下列的 天 , 前 一个 文件 的 士兵 绘制 向上 在 这 游行 - 地面 ,

第二天，在阅兵场上列队的士兵面前，

[ðə; ði]['ɒnə(r)][wɒz; wəz] [ə'fɪʃəli] [kən'fɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
the honor was officially conferred and a little ribbon was pinned upon his
这 荣誉 曾是 官方 授予 和 一个 小的 丝带 曾是 已置顶 之上 他的
[kəʊt] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ,
coat to testify to the appreciative ,
外套 到 作证 到 这 欣赏的 ,

荣誉正式授予，一小条丝带别在他的外套上，以表达感激之情。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['tɑːdi] , ['grætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
though somewhat tardy , gratitude of the government .
尽管 有些 迟迟 , 感激 的 这 政府 .

虽然有些迟了些，但政府仍心存感激。

" ['hæmlin] " ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] [ɒn][hɪz; ɪz][lə'pel][ænd; ənd] ['praʊdli] [druː] [frɒm; frəm]
" Hamlin " pointed to the little ribbon on his lapel and proudly drew from
" 哈姆林 " 尖 到 这 小的 丝带 在 他的 翻领 和 自豪地 画 从
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [ə'tʃiːvmənt] [wɒz; wəz]['djuːli] [ri'sait] .
his pocket an official paper in which his heroic achievement was duly recited .
他的 口袋 一个 官方的 纸 在 哪个 他的 英勇 成就 曾是 正式地 背诵 .

“哈姆林”指着他衣领上的小丝带，自豪地从口袋里掏出一份官方文件，上面正式记载了他的英勇事迹。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv]['deɪvɪsɪz] [deθ] ,
He had not heard of Davis's death ,
他 有 不是 听到 的 戴维斯的 死亡 ,

他之前并不知道戴维斯去世的消息。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ʃepəd] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and was deeply touched when Mr . Shepherd told him of it .
和 曾是 深 感动 什么时候 先生 . 牧羊人 讲述 他 的 它 .

当谢泼德先生把这件事告诉他时，他深受感动。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['endləs] ['grætɪtjuːd][tuː; tə]['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
At once he expressed his endless gratitude to Davis and the rest of us
在 一次 他 表达 他的 无尽的 感激 到 戴维斯 和 这 休息 的 我们
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [sə'lɔnikə] .
for what we had done for him in Salonika .
为了 什么 我们 有 完毕 为了 他 在 塞萨洛尼卡 .

他立即向戴维斯和我们其他人表达了无限的感激之情，感谢我们在塞萨洛尼基为他所做的一切。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
In a few days he was to return to France with his regiment .
在 一个 很少 天 他 曾是 到 返回 到 法国 和 他的 团 .

几天后，他将随他的部队返回法国。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .
What has happened to him since then I have no means of knowing .
什么 有 发生 到 他 自从 然后 我 有 不 方法 的 会心 .

他之后发生了什么事，我无从知晓。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ræpt] [ɪn] [ðæt] [dens] [fɒg] [wɪtʃ] [veɪlz] [ðə; ði]['soʊldʒərz][laɪf]
His movements are again wrapped in that dense fog which veils the soldier's life
他的 移动 是 再次 包装 在 那 稠密 多雾路段 哪个 面纱 这 士兵的 生活
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ɪk'sept] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [raɪts] .
to all the outside world except those to whom he writes .
到 全部 这 外部 世界 除了 那些 到 谁 他 写 .

他的行踪再次笼罩在那片浓雾之中，这片浓雾遮蔽了士兵的生活，除了他写信的对象之外，外界对此一无所知。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['hæmlɪnz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz]
In view of what we now know of Hamlin's physical condition at the time his
在 看法 的 什么 我们 现在 知道 的 哈姆林的 身体的 状况 在 这 时间 他的
[maɪnd][wɒz; wəz] [əb'sest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['dezət] ,
mind was obsessed with the idea of deserting ,
头脑 曾是 痴迷 和 这 主意 的 逃兵 ,

鉴于我们现在对哈姆林当时身体状况的了解，他的脑海中一直萦绕着逃兵的想法。

[bəʊθ]['mɪstə(r)] . ['ʃepəd] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə]
both Mr . Shepherd and I are glad to believe that his decision to
两个都 先生 . 牧羊人 和 我 是 高兴的 到 相信 那 他的 决定 到
['dezət] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ment(ə)l][ɔː(r)]['mɒrəl] ['wiːknəs]
desert was the consequence of physical rather than mental or moral weakness
沙漠 曾是 这 结果 的 身体的 相当 比 精神的 或者 道德 弱点
,
,
,

谢泼德先生和我都很欣慰地相信，他开小差的决定是身体虚弱而非精神或道德软弱所致。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stæmɪnə][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [ləʊɪst] [eb] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːkənd] ['bɒdi] .
for his stamina was at its lowest ebb because of a weakened body .
为了 他的 耐力 曾是 在 它是 最低 落潮 因为 的 一个 减弱 身体 .

由于身体虚弱，他的体力也降至最低点。

[dʒɒn] [tiː] . [mə'kʌtʃən] .
JOHN T . McCUTCHEON .
约翰 T . 麦卡琴 .

约翰·T·麦卡琴。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz] ,
CHICAGO , ILLINOIS ,
芝加哥 , 伊利诺伊州 ,

伊利诺伊州芝加哥

[sep'tembə(r)] - , - .
September 15 , 1917 .
九月 - , - .

1917年9月15日。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
THE DESERTER
这 逃兵

沙漠之子

[ɪn] [sə'lɒnikə] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] , [ðə; ði] ['stændəd] [ɔɪl] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)]
In Salonika , the American consul , the Standard Oil man , and the war
在 塞萨洛尼卡 , 这 美国人 领事 , 这 标准 油 男人 , 和 这 战争
[ˌkɔris'pɔndənts] [fɔːmd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləni] .
correspondents formed the American colony .
通讯员 形成 这 美国人 殖民地 .

在塞萨洛尼卡，美国领事、标准石油公司的人和战地记者组成了美国殖民地。

[ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
The correspondents were waiting to go to the front .
这 通讯员 是 等待 到 去 到 这 正面 .

记者们正等着前往前线。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
Incidentally , as we waited , the front was coming rapidly toward us .
顺便 , 作为 我们 等待 , 这 正面 曾是 未来 快速 朝向 我们 .

顺便一提，在我们等待的时候，战线正迅速向我们逼近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] " ['ʌŋk(ə)l] " [dʒɪm] , [ðə; ði] ['vetərən] [ɒv; əv] ['meni] [wɔːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
There was " Uncle " Jim , the veteran of many wars , and of all the
那里 曾是 " 叔叔 " 吉姆 , 这 老将 的 许多 战争 , 和 的 全部 这
[ˌkɔris'pɔndənts] ,
correspondents ,
通讯员 ,

还有一位名叫“吉姆叔叔”的老兵，他参加过很多战争，在所有通讯员中，

[ɪn] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] .

in experience the oldest and in spirit the youngest , and there was the Kid , and the Artist .

在 经验 这 最老 和 在 精神 这 最小的 , 和 那里 曾是 这 孩子 , 和 这 艺术家 .

经验最丰富，精神最年轻，还有孩子和艺术家。

[ðə; ði][kɪd] [dʒiə] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

The Kid jeered at us ,

这 孩子 嘲笑 在 我们 ,

那孩子嘲笑我们，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [bɔɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [hɔːl] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][wɔː(r)] .

and proudly described himself as the only Boy Reporter who jumped from a City Hall assignment to cover a European War .

和 自豪地 描述 他自己 作为 这 仅有的 男生 记者 WHO 跳了起来 从 一个 城市 大厅 任务 到 覆盖 一个 欧洲的 战争 .

他自豪地称自己是唯一一个从市政厅记者岗位跳槽去报道欧洲战争的少年记者。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['strætədʒi] , " [hiː; hi] [wʊd] [bəʊst] ; " ['naɪðə(r)] [dʌz] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [həʊm] .

" I don't know strategy , " he would boast ; " neither does the Man at Home .

" 我 不 知道 战略 , " 他 会 夸 ; " 两者都不 做 这 男人 在 家 .

“我不懂战略，”他会吹嘘道；“掌权者也不懂。”

[hiː; hi]['wɒnts] - ['hjuːmən] ['ɪntrəst] - [stʌf] , [ænd; ənd][ai] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts] .

He wants ' human interest ' stuff , and I give him what he wants .

他 想要 - 人类 兴趣 - 东西 , 和 我 给 他 什么 他 想要 .

他想要一些“有人情味”的东西，我就给他他想要的。

[ai] [raɪt] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [gɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði] [wiːt] [belt] .

I write exclusively for the subway guard and the farmers in the wheat belt .

我 写 只 为了 这 地铁 警卫 和 这 农民 在 这 小麦 腰带 .

我只为地铁保安和小麦带的农民写作。

[wen] [juː; jʊ] ['feloʊz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

When you fellows write about the ' Situation , ' they don't understand it .

什么时候 你 伙伴们 写 关于 这 - 情况 , - 他们 不 理解 它 .

你们写关于“局势”的文章时，他们根本不理解。

['naɪðə(r)][duː; də][juː; jʊ] .

Neither do you .

两者都不 做 你 .

你也不知道。

['naɪðə(r)] [dʌz] [ˌvɛnɪ'zɛlɒs] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .

Neither does Venizelos or the King .

两者都不 做 韦尼泽洛斯 或者 这 国王 .

韦尼泽洛斯和国王也都不喜欢这样。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I don't understand it myself .

我 不 理解 它 我 .

我自己也不明白。

[səʊ] , [ai] [raɪt] [maɪ]['piːp(ə)l] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːks] [ə'baʊt] ['refjʊdʒiːz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

So , I write my people heart - to - heart talks about refugees and wounded ,

所以 , 我 写 我的 人们 心 - 到 - 心 会谈 关于 难民 和 受伤 ,

所以，我写信给我的同胞，与他们进行促膝长谈，谈论难民和伤员，

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [plaʊz] [ðə; ði]['sɜːrviən] ['peznts] [juːz] ,
and what kind of ploughs the Servian peasants use ,
和 什么 种类 的 犁 这 塞尔维亚 农民 使用 ，

塞尔维亚农民使用的是哪种犁?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
and that St . Paul wrote his letters to the Thessalonians from the same
和 那 英石 . 保罗 写道 他的 信件 到 这 帖撒罗尼迦人 从 这 相同的
[həʊ'tel] [weə(r)] [ai] [raɪt] [maɪn] ;
hotel where I write mine ;
酒店 在哪里 我 写 矿 ;

圣保罗写给帖撒罗尼迦人的信，也是在我写信的同一家酒店里写的;

[ænd; ənd][ai] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] [sə'lɔnikə] - - , - [ænd; ənd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði]['æksent][ɒn]
and I tell ' em to pronounce Salonika ' eeka , ' and not put the accent on
和 我 告诉 - 呃 到 发音 塞萨洛尼卡 - - , - 和 不是 放 这 口音 在
[ðə; ði] - [ɒn] . -
the ' on . '
这 - 在 . -

我告诉他们，Salonika 的发音是“eeka”，重音不要放在“on”上。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][kæmp][ai] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrviənz][ɒv; əv][ðə; ði]
This morning at the refugee camp I found all the little Servians of the
这 早晨 在 这 难民 营 我 成立 全部 这 小的 塞尔维亚人 的 这
['frɑːθɪŋəm] ['juːnɪt][ɪn] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [skaʊt] ['juːnɪfɔːmz] .
Frothingham unit in American Boy Scout uniforms .
弗罗辛厄姆 单元 在 美国人 男生 侦察 制服 .

今天早上在难民营，我发现弗罗辛厄姆小队的所有小塞尔维亚人都穿着美国童子军制服。

[ðæts] [maɪ] [miːt] .
That's my meat .
那就是 我的 肉 .

那是我的肉。

[ðæts] - [həʊm] [wiːk] - [stʌf] .
That's ' home week ' stuff .
那就是 - 家 星期 - 东西 .

那是“主场周”的安排。

[juː; jʊ] ['feloʊz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ] ; [ænd; ənd]['nəʊbədi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
You fellows write for the editorial page ; and nobody reads it .
你 伙伴们 写 为了 这 社论 页 ; 和 无人 阅读 它 .

你们写稿给社论版，却没人看。

[ai] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [tɜːnz] [fɜːst][tuː; tə] [mʌt] [ænd; ənd][dʒef] ,
I write for the man that turns first to Mutt and Jeff ,
我 写 为了 这 男人 那 转弯 第一的 到 杂种狗 和 杰夫 ,

我为那些首先想到的是Mutt and Jeff的读者而写作，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['tʃɑːli] ['tʃæplɪn] [rɪ'liːs] .
and then looks to see where they are running the new Charlie Chaplin release .
和 然后 看起来 到 看 在哪里 他们 是 跑步 这 新的 查理 卓别林 发布 .

然后看看他们在哪里上映查理·卓别林的新片。

[wen] [ðæt] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] - ['aʊə(r)] ['mɪlətri] [ˌkɒrə'spɒndənt] - [ænd; ənd][ðə; ði]
When that man has to choose between ' our military correspondent ' and the
什么时候 那 男人 有 到 选择 之间 - 我们的 军队 通讯员 - 和 这
['sɪti] [hɔːl] [rɪ'pɔːtə(r)] ,
City Hall Reporter ,
城市 大厅 记者 ,

当那个人必须在“我们的军事记者”和市政厅记者之间做出选择时，

[hiː; hi] [tʃuːz] [ˌem ˈiː] !
he chooses me !
他 选择 我 !

他选择了我!

" [ðə; ði] [θɜːd] [mæn][wɒz; wəz][dʒɒn] , " [ˈaʊə(r)][ˈspeʃ(ə)l] [ˈɑːtɪst] .
" The third man was John , " Our Special Artist .
" 这 第三 男人 曾是 约翰 , " 我们的 特别的 艺术家 .

"第三个人是约翰,'我们的特邀艺术家。

" [dʒɒn][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [njuːz] [ˈstɔːri] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɑːˈtuːnz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈfeɪməs] .
" John could write a news story , too , but it was the cartoons that had made him famous .
" 约翰 可以 写 一个 消息 故事 , 也 , 但 它 曾是 这 卡通 那 有 制成 他 著名的 .

"约翰也会写新闻报道,但让他成名的是他的漫画。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˈkɒmɪk][peɪdʒ] , [bʌt; bət] [frʌnt] [peɪdʒ] [kɑːˈtuːnz] ,
They were not comic page , but front page cartoons ,
他们 是 不是 漫画 页 , 但 正面 页 卡通 ,

它们不是漫画页上的小插图,而是头版漫画。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [ˈɑːtɪst] [θɔːt] .
and before making up their minds what they thought , people waited to see what their Artist thought .
和 前 制作 向上 他们的 思想 什么 他们 想法 , 人们 等待 到 看 什么 他们的 艺术家 想法 .

在决定自己的想法之前,人们会先看看他们心目中的艺术家是怎么说的。

[səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈklevə(r)] .
So , it was fortunate his thoughts were as brave and clean as they were clever .
所以 , 它 曾是 幸运 他的 想法 是 作为 勇敢的 和 干净的 作为 他们 是 聪明的 .

所以,幸运的是,他的想法既勇敢又纯洁,而且还很聪明。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
He was the original Little Brother to the Poor .
他 曾是 这 原来的 小的 兄弟 到 这 贫穷的 .

他是穷人的最初"小兄弟"。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ˈmʌni] .
He was always giving away money .
他 曾是 总是 给予 离开 钱 .

他总是慷慨解囊。

[wen] [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈværɪkeɪt] .
When we caught him , he would prevaricate .
什么时候 我们 捕捉 他 , 他 会 含糊其辞 .

当我们抓住他时,他会含糊其辞。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [tʃʌm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɒrəʊd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][hɪm] ,
He would say the man was a college chum , that he had borrowed the money from him ,
他 会 说 这 男人 曾是 一个 大学 密友 , 那 他 有 借来的 这 钱 从 他 ,

他会说那个人是他的大学好友,钱是他向他借的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
and that this was the first chance he had had to pay it back .
和 那 这 曾是 这 第一的 机会 他 有 有 到 支付 它 后退 .

这是他第一次有机会偿还债务。

[ðə; ði][kɪd] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] [ʃʊd; ʃəd]
The Kid suggested it was strange that so many of his college chums should
这 孩子 建议 它 曾是 奇怪的 那 所以 许多 的 他的 大学 朋友们 应该

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [tɜːn] [ʌp] ,
at the same moment turn up ,
在 这 相同的 片刻 转动 向上 ,

那孩子觉得很奇怪，他的这么多大学好友竟然同时出现。

[ded] [brəʊk] , [ɪn] [sə'lɒnikə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪmɪn] .
dead broke , in Salonika , and that half of them should be women .
死的 打破 , 在 塞萨洛尼卡 , 和 那 一半 的 他们 应该 是 女性 .

在塞萨洛尼卡，他们身无分文，而且其中一半应该是女性。

[dʒɒn] [smaɪld] [dɪs'ɑːmɪŋli] .
John smiled disarmingly .
约翰 微笑 令人意想不到地 .

约翰露出了一个令人难以招架的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒlɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][ˌkoʊedʒʊ'keɪʃənl] .
" It was a large college , " he explained , " and coeducational .
" 它 曾是 一个 大的 大学 , " 他 解释 , " 和 男女同校 .

"那是一所规模很大的学院,"他解释说,"而且是男女同校的。"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ; [red] [krɒs] ['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt]
" There were other Americans ; Red Cross doctors and nurses just escaped
" 那里 是 其他 美国人 ; 红色的 叉 医生 和 护士 只是 逃脱

[θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌlgə(r)] ,
through the snow from the Bulgars ,
通过 这 雪 从 这 保加尔人 ,

"还有其他美国人；红十字会的医生和护士刚刚冒着雪从保加尔人手中逃了出来，

[ænd; ənd] ['haɪfəneɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðeə(r)] [fɜːst] ['peɪpəz] .
and hyphenated Americans who said they had taken out their first papers .
和 连字符 美国人 WHO 说 他们 有 已采取 出去 他们的 第一的 文件 .

以及一些自称已经办理了第一份证件的美国公民。

[ðeɪ] [θɔːt] ['haɪfəneɪtɪd] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
They thought hyphenated citizens were so popular with us ,
他们 想法 连字符 公民 是 所以 受欢迎的 和 我们 ,

他们以为我们很喜欢有双重国籍的人，

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [peɪ] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
that we would pay their passage to New York .
那 我们 会 支付 他们的 通道 到 新的 约克 .

我们将支付他们前往纽约的路费。

[ɪn] [sə'lɒnikə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trænziənts] .
In Salonika they were transients .
在 塞萨洛尼卡 他们 是 瞬态 .

在塞萨洛尼基，他们是过客。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ləʊk(ə)l] ['stændɪŋ] .
They had no local standing .
他们 有 不 当地的 常设 .

他们没有当地地位。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ləʊk(ə)l] ['laɪɪŋ] - [daʊn] [pleɪs] , ['aɪðə(r)] , [ɔː(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [wɒʃ] ,
They had no local lying - down place , either , or place to eat , or to wash ,
他们 有 不 当地的 说谎 - 向下 地方 , 任何一个 , 或者 地方 到 吃 , 或者 到 洗 ,

他们既没有可以躺下休息的地方，也没有吃饭或洗漱的地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] ['wʌrid] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
although they did not look as though that worried them , or place to change
虽然 他们 做过 不是 看 作为 尽管 那 担心 他们 , 或者 地方 到 改变
[ðeə(r)] [kləʊðz] .
their clothes .
他们的 衣服 .

虽然他们看起来并不担心，也没有地方换衣服。

[ɔː(r)] [kləʊðz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Or clothes to change .
或者 衣服 到 改变 .

或者换洗的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [kləʊðz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊ'tel] ['bedruːm] ,
It was because we had clothes to change , and a hotel bedroom ,
它 曾是 因为 我们 有 衣服 到 改变 , 和 一个 酒店 卧室 ,

因为我们有衣服要换，而且还有酒店房间。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kæfeɪ] ,
instead of a bench in a cafe ,
反而 的 一个 长椅 在 一个 咖啡店 ,

而不是咖啡馆里的长椅，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ræŋkt] [æz; əz] ['rezɪdənts] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] [pə'liːs] [held] [ə; eɪ] "
that we were ranked as residents and from the Greek police held a "
那 我们 是 排名 作为 居民 和 从 这 希腊语 警察 握住 一个 "
[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɒdʒən] .
permission to sojourn .
允许 到 旅居 .

我们被列为居民，并获得了希腊警方颁发的"居留许可"。

" ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['kɒləni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
" Our American colony was a very close corporation .
" 我们的 美国人 殖民地 曾是 一个 非常 关闭 公司 .

"我们的美洲殖民地是一个非常紧密的社团。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sɪks] [ə'mɛrɪkənz] [ə'genst] - , - ['brɪtɪʃ] , [frentʃ] , [griːk] , [ænd; ənd]
We were only six Americans against 300 , 000 British , French , Greek , and
我们 是 仅有的 六 美国人 反对 - , - 英国 , 法语 , 希腊语 , 和
['sɜːrviən]['səʊldʒəz] ,
Servian soldiers ,
塞尔维亚 士兵 ,

我们只有六个美国人，却要面对三十万英国、法国、希腊和塞尔维亚的士兵。

[ænd; ənd] - , - [sə'vɪliən] [tɜːrks] , ['spæniʃ] [dʒuːz] , [ɑːr'miːniənz] , ['pəːʃənz] , [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [æl'beɪniən]
and 120 , 000 civilian Turks , Spanish Jews , Armenians , Persians , Egyptians , Albanians
和 - , - 平民 土耳其人 , 西班牙语 犹太人 , 亚美尼亚人 , 波斯人 , 埃及人 , 阿尔巴尼亚人
, [ænd; ənd]['ærəbz] ,
, and Arabs ,
, 和 阿拉伯人 ,

还有12万名土耳其平民、西班牙犹太人、亚美尼亚人、波斯人、埃及人、阿尔巴尼亚人和阿拉伯人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] [mɔː(r)]['ʌðə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɪstɪd] .
and some twenty more other faces that are not listed .
和 一些 二十 更多的 其他 面孔 那 是 不是 列出 .

还有大约二十张未列出的面孔。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [sə'lɔnikə] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rʌʃ] ,
We had arrived in Salonika before the rush ,
我们 有 到达的 在 塞萨洛尼卡 前 这 匆忙 ,

我们赶在高峰期之前抵达了塞萨洛尼基。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['hɜːmiːz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][vɑːst] [ruːm] .
and at the Hotel Hermes on the water - front had secured a vast room .
和 在 这 酒店 爱马仕 在 这 水 - 正面 有 安全 一个 广阔的 房间 .

他们在海滨的爱马仕酒店订到了一间很大的房间。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [kiː] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɔːti] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
The edge of the stone quay was not forty feet from us ,
这 边缘 的 这 石头 码头 曾是 不是 四十 脚 从 我们 ,

石砌码头的边缘离我们不到四十英尺。

[ðə; ði]['əʊnli] ['lændɪŋ] [steps] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] ['aʊə(r)] ['bælkəni] .
the only landing steps directly opposite our balcony .
这 仅有的 降落 步骤 直接地 对面的 我们的 阳台 .

阳台正对面唯一的楼梯平台。

['evribɒdi] [huː] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [griːk] ['pæsɪndʒə(r)] [boʊts] [frɒm; frəm] ['neɪplz] [ɔː(r)][ðə; ði] [pɪ'res] ,
Everybody who arrived on the Greek passenger boats from Naples or the Piraeus ,
大家 WHO 到达的 在 这 希腊语 乘客 船 从 那不勒斯 或者 这 比雷埃夫斯 ,

所有乘坐希腊客船从那不勒斯或比雷埃夫斯抵达的人，

[ɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [ʃɔː(r)] [liːv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] * [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , ['trænspɔːt] , [ɔː(r)]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
or who had shore leave from a * man - of - war , transport , or hospital ship ,
或者 WHO 有 支撑 离开 从 一个 * 男人 - 的 - 战争 , 运输 , 或者 医院 船 ,

或从军舰、运输船或医院船上获得岸上休假的人员，

[wɒz; wəz] [reɪkt] [baɪ]['aʊə(r)]['kæmərəz] .
was raked by our cameras .
曾是 耙过的 经过 我们的 相机 .

被我们的摄像机扫射了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['wɪndəʊz] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɜːkˌteɪb(ə)l] .
There were four windows — one for each of us and his worktable .
那里 是 四 视窗 — 一 为了 每个 的 我们 和 他的 工作台 .

有四扇窗户——我们每人一扇，还有一扇给他的工作台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːk] .
It was not easy to work .
它 曾是 不是 简单的 到 工作 .

这份工作并不轻松。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,
The pictures and stories outside the windows fascinated us ,
这 图片 和 故事 外部 这 视窗 着迷 我们 ,

窗外的景色和故事深深吸引了我们。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [sketʃ] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [rəʊt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['əʊnli] [pruːvd] [ˌjuː 'es]
but when we sketched them or wrote about them , they only proved us
但 什么时候 我们 草图 他们 或者 写道 关于 他们 ， 他们 仅有的 已证实 我们
[ɪn'ædɪkwət] .
inadequate .
不足 .

但当我们把它们画出来或写下来时，却发现我们能力不足。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['pɪnɪs] , [k'ʌtəz] , [gɪgz] , [stiːm] ['lɔːntʃɪz] [ʃʌvd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'genst]
All day long the pinnaces , cutters , gigs , steam launches shoved and bumped against
全部 天 长的 这 平底船 ， 切割器 ， 演出 ， 蒸汽 发射 推搡 和 撞 反对
[ðə; ði] [stəʊn] [steps] ,
the stone steps ,
这 石头 步骤 ，

一整天，小艇、帆船、驳船、蒸汽船都在石阶上推推搡搡。

[mə'riːnz] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] , [stjuədz] [fɔː(r); fə(r)][fruːt][ænd; ənd] [fɪʃ] , [red] [krɒs]
marines came ashore for the mail , stewards for fruit and fish , Red Cross
海军陆战队 来了 岸上 为了 这 邮件 ， 管家 为了 水果 和 鱼 ，红色的 叉
['nɜːsɪz] [tuː; tə] [ʃɒp] ,
nurses to shop ,
护士 到 店铺 ，

海军陆战队员上岸取邮件，服务员上岸买水果和鱼，红十字会护士上岸购物。

['taɪni] ['mɪdʃɪpmən] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [muːvɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
tiny midshipmen to visit the movies , and the sailors and officers of the
微小的 海军学员 到 访问 这 电影 ， 和 这 水手们 和 警官 的 这
['rʌʃ(ə)n] ,
Russian ,
俄语 ，

小海军学员们去看电影，还有俄罗斯海军的水兵和军官们，

[frentʃ] , ['brɪtɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [griːk] [wɔː(r)] - [ʃɪps] [tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)][legz][ɪn][ðə; ði][pɑːk]
French , British , Italian , and Greek war - ships to stretch their legs in the park
法语 ， 英国 ， 意大利语 ， 和 希腊语 战争 - 船舶 到 拉紧 他们的 腿 在 这 公园
[ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)] [blɑːntʃ] ,
of the Tour Blanche ,
的 这 旅游 布兰奇 ，

法国、英国、意大利和希腊的军舰在塔布朗什公园里舒展筋骨。

[ɔː(r)][tuː; tə][kræmp][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kæfeɪ]['teɪb(ə)l] .
or to cramp them under a cafe table .
或者 到 抽筋 他们 在下面 一个 咖啡店 桌子 .

或者把它们塞到咖啡桌底下。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['æmbjələns] [blɒkt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['frɒstbɪtn]
Sometimes the ambulances blocked the quay and the wounded and frostbitten
有时 这 救护车 已屏蔽 这 码头 和 这 受伤 和 冻伤
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məʊtəbəʊt] ,
were lifted into the motorboats ,
是 抬起 进入 这 摩托艇 ，

有时救护车会堵塞码头，伤员和冻伤患者会被抬上机动船。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv] [mə'riːnz] [laɪnd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] ,
and sometimes a squad of marines lined the landing stage ,
和 有时 一个 队 的 海军陆战队 衬里 这 降落 阶段 ，

有时，一队海军陆战队员会列队站在登陆台上。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [flæg][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʌp][ðə; ði][stəʊn]
and as a coffin under a French or English flag was borne up the stone
和 作为 一个 棺材 在下面 一个 法语 或者 英语 旗帜 曾是 出生 向上 这 石头
[steps] [stʊd] [æt; ət] [sə'luːt] .
steps stood at salute .
步骤 站立 在 礼炮 .

当一口盖着法国或英国国旗的棺材被抬上石阶时，人们肃立致敬。

[səʊ] ['kraʊdɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ˌɪntə'lɒkt] .
So crowded was the harbor that the oars of the boatmen interlocked .
所以 挤 曾是 这 港口 那 这 桨 的 这 船夫 互锁 .

港口里人山人海，船夫们的桨都交叠在一起了。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [kiː] , [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [θriː] - [maɪl] ['sɜːk(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
Close to the stone quay , stretched along the three - mile circle , were the
关闭 到 这 石头 码头 , 拉伸 沿着 这 三 - 英里 圆圈 , 是 这
['fɪʃɪŋ] [smæk] ,
fishing smacks ,
钓鱼 拍打 ,

在绵延三英里的石砌码头附近，停泊着许多渔船。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [tʃeɪnz] [faʊld] ,
beyond them , so near that the anchor chains fouled ,
超过 他们 , 所以 靠近 那 这 锚 链条 犯规 ,

在他们身后，距离如此之近，以至于锚链都缠住了。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɪps] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] [griːk] [flægz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðeə(r)][saɪdz] ,
were the passenger ships with gigantic Greek flags painted on their sides ,
是 这 乘客 船舶 和 巨大 希腊语 旗帜 绘 在 他们的 侧面 ,

那些客轮船身两侧都绘有巨大的希腊国旗。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm]['træns,pɔːrts][frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] , ['mɔːltə] , [ænd; ənd]['suːvlə] [beɪ] , [blæk]
and beyond them transports from Marseilles , Malta , and Suvla Bay , black
和 超过 他们 运输 从 马赛 , 马耳他 , 和 苏夫拉 湾 , 黑色的
[k'ɒliəz] , [waɪt] ['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪps] ,
colliers , white hospital ships ,
煤矿 , 白色的 医院 船舶 ,

更远处还有来自马赛、马耳他和苏夫拉湾的运输船、黑色运煤船和白色医院船。

['bɜːnɪŋ] [griːn] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [red] - ['belid] [træmp][ænd; ənd] ['freɪtə(r)] , [ænd; ənd] , ['hemɪŋ]
burning green electric lights , red - bellied tramps and freighters , and , hemming
燃烧 绿色的 电的 灯 , 红色的 - 肚子 流浪汉 和 货轮 , 和 , 缝边
[ðem; ðəm][ɪn] , [ðə; ði] [grɪm] ,
them in , the grim ,
他们 在 , 这 严峻 ,

闪烁的绿色电灯、红肚子的流浪汉和货轮，以及将他们包围的阴森景象，

[maʊs] - ['kʌləd] [dɪ'strɔɪəz] , [ˌsʌbmə'riːnz] , ['krʊzər] , ['dredˌnɔːt] .
mouse - colored destroyers , submarines , cruisers , dreadnaughts .
老鼠 - 有色 驱逐舰 , 潜艇 , 巡洋舰 , 无畏舰 .

鼠灰色的驱逐舰、潜艇、巡洋舰、无畏舰。

[æt; ət] [taɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ðə; ði][kəʊld] [fɒg] [rəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
At times , like a wall , the cold fog rose between us and the harbor ,
在 时代 , 喜欢 一个 墙 , 这 寒冷的 多雾路段 玫瑰 之间 我们 和 这 港口 ,

有时，寒冷的雾气像一堵墙一样，在我们和港口之间升腾起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [rɪpt] [ə'sʌndə(r)] ,
and again the curtain would suddenly be ripped asunder ,
和 再次 这 窗帘 会 突然 是 撕裂 分离 ,

然后，帷幔又会突然被撕开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [flæʃ] [ɒn][ðə; ði] [brɑːs] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
and the sun would flash on the brass work of the fleet ,
和 这 太阳 会 闪光 在 这 黄铜 工作 的 这 舰队 ,

阳光会照耀在舰队的黄铜制品上，

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛərəpleinz] , [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - [dreɪpt] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [maʊnt] [ə'lɪmpəs] .
on the white wings of the aeroplanes , on the snow - draped shoulders of Mount Olympus .
在 这 白色的 翅膀 的 这 飞机 , 在 这 雪 - 垂坠的 肩膀 的 山 奥林匹斯山 .

在飞机的白色机翼上，在奥林匹斯山白雪皑皑的山肩上。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['spekjuleit] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] ,
We often speculated as to how in the early days the gods and goddesses ,
我们 经常 推测 作为 到 如何 在 这 早期的 天 这 神 和 女神们 ,

我们常常猜测，在远古时代，众神是如何诞生的，

[drest] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [sə'vaivd] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [maʊnt] [ə'lɪmpəs] .
dressed as they were , or as they were not , survived the snows of Mount Olympus .
穿着 作为 他们 是 , 或者 作为 他们 是 不是 , 幸存下来 这 雪 的 山 奥林匹斯山 .

无论他们穿着什么，或者根本没穿什么，他们都在奥林匹斯山的冰雪中幸存了下来。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðeə(r)] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ?
Or was it only their resort for the summer ?
或者 曾是 它 仅有的 他们的 采取 为了 这 夏天 ?

或者那只是他们夏季的度假胜地?

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][vɑːst] [ruːm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [weə(r)] [wʌn] [mait] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
It got about that we had a vast room to ourselves , where one might obtain a drink ,
它 得到 关于 那 我们 有 一个 广阔的 房间 到 我们自己 , 在哪里 一 可能 获得 一个 喝 ,

消息传开后，我们独享了一个大房间，在那里可以随便喝点东西。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['səʊfə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mʌni] [tuː; tə]['keɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
or a sofa for the night , or even money to cable for money .
或者 一个 沙发 为了 这 夜晚 , 或者 甚至 钱 到 电缆 为了 钱 .

或者借用沙发过夜，甚至是支付有线电视费用。

[səʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [streɪndʒ] ['vɪzɪtəz] , [sʌm; səm][hɑːf] [stɑːvd] , [hɑːf]['frəʊz(ə)n] ,
So , we had many strange visitors , some half starved , half frozen ,
所以 , 我们 有 许多 奇怪的 访客 , 一些 一半 饥饿 , 一半 冷冻 ,

所以，我们接待了很多形形色色的访客，有些饿得半死，有些冻得瑟瑟发抖。

[wɪð] ['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][æl'beɪniən][treɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] ['prɪznər] ['fɔːlən][baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
with terrible tales of the Albanian trail , of the Austrian prisoners fallen by the wayside ,
和 糟糕的 故事 的 这 阿尔巴尼亚语 踪迹 , 的 这 奥地利 囚犯 倒下 经过 这 路边 ,

讲述着阿尔巴尼亚战线上的可怕故事，以及倒在路边的奥地利战俘的遭遇，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] [hiːpt] [wɪð] [ded] ,
of the mountain passes heaped with dead ,
的 这 山 通过 堆积如山 和 死的 ,

山隘上堆满了尸体，

[ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] ['weɪdɪŋ] [weɪst] - [haɪ] [ɪn] ['snəudrift] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd]

of the doctors and nurses wading waist - high in snowdrifts and for food

的 这 医生 和 护士 涉水 腰部 - 高的 在 雪堆 和 为了 食物

['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['pəuniz] .

killing the ponies .

杀 这 小马 .

医生和护士们在齐腰深的雪堆里跋涉，为了食物甚至杀死了小马。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] [səʊ]

Some of our visitors wanted to get their names in the American papers so

一些 的 我们的 访客 通缉 到 得到 他们的 姓名 在 这 美国人 文件 所以

[ðæt] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət] [həʊm] [wʊd] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,

that the folks at home would know they were still alive ,

那 这 各位 在 家 会 知道 他们 是 仍然 活 ,

我们的一些访客希望自己的名字能出现在美国报纸上，这样家乡的亲人就能知道他们还活着。

['ʌðə(r)z] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [nems] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

others wanted us to keep their names out of the papers ,

其他的 通缉 我们 到 保持 他们的 姓名 出去 的 这 文件 ,

其他人则希望我们不要在报纸上刊登他们的名字。

['həʊpɪŋ][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ded] ; [ə'nʌðə(r)] , [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]

hoping the police would think them dead ; another , convinced it was of

希望 这 警察 会 思考 他们 死的 ; 其他 , 确信 它 曾是 的

['presɪŋ] [njuːz] ['væljuː] ,

pressing news value ,

紧迫 消息 价值 ,

希望警方会认为他们已经死亡；另一个人则坚信这具有紧迫的新闻价值。

[dɪ'zaɪəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gæs]

desired us to advertise the fact that he had invented a poisonous gas

想要的 我们 到 广告 这 事实 那 他 有 发明 一个 有毒 气体

[fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

for use in the trenches .

为了 使用 在 这 战壕 .

他希望我们宣传他发明了一种可用于战壕的毒气。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'drɪft][ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] .

With difficulty we prevented him from casting it adrift in our room .

和 困难 我们 阻止 他 从 铸件 它 漂流 在 我们的 房间 .

我们费了好大劲才阻止他把东西扔到我们房间里。

[ɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]['məʊtəsaɪk(ə)l] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [ək'sept]

Or , he had for sale a second - hand motorcycle , or he would accept

或者 , 他 有 为了 销售 一个 第二 - 手 摩托车 , 或者 他 会 接受

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['bɑːˌkiːpə(r)] ,

a position as barkeeper ,

一个 位置 作为 酒保 ,

或者，他有一辆二手摩托车要出售，或者他会接受一份酒吧招待的工作。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv][fræŋks] [wʊd] [sel] [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] [ðæt] , [wʌns] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

or for five francs would sell a state secret that , once made public ,

或者 为了 五 法郎 会 卖 一个 状态 秘密 那 , 一次 制成 民众 ,

或者花五法郎出卖国家机密，一旦泄露，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [end][ðə; ði][wɔː(r)] .

in a month would end the war .

在 一个 月 会 结尾 这 战争 .

一个月内战争就会结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .
It seemed cheap at the price .
它 似乎 便宜的 在 这 价格 .

价格看起来很便宜。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][hɪz; ɪz] " [skaʊts] " [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði][bə'zɑː(r)]['ruːmə(r)] , [ðə; ði]
Each of us had his " scouts " to bring him the bazaar rumor , the
每个 的 我们 有 他的 " 侦察兵 " 到 带来 他 这 市场 谣言 , 这
['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ]['ruːmə(r)] ,
Turkish bath rumor ,
土耳其 洗澡 谣言 ,

我们每个人都有自己的“线人”，负责给他带回集市上的传闻、土耳其浴场的传闻。

[ðə; ði]['kæfeɪ]['ruːmə(r)] .
the cafe rumor .
这 咖啡店 谣言 .

咖啡馆传闻。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [skaʊts] ['dʒɜːrnid] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'fiːld] [æz; əz][mə'nɑːstər][ænd; ənd] - ,
Some of our scouts journeyed as far afield as Monastir and Doiran ,
一些 的 我们的 侦察兵 旅程 作为 远的 田野 作为 莫纳斯提尔 和 - ,

我们的一些侦察兵远赴莫纳斯提尔和多伊兰等地进行考察。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [drɪp] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪliːz] ,
returning to drip snow on the floor , and to tell us tales ,
返回 到 滴 雪 在 这 地面 , 和 到 告诉 我们 故事 ,

回到屋里，雪花滴落在地板上，然后给我们讲故事。

[wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ðə; ði]['sensə(r)]
one - half of which we refused to believe , and the other half the censor
一 - 一半 的 哪个 我们 拒绝 到 相信 , 和 这 其他 一半 这 审查
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pɑːs] .
refused to pass .
拒绝 到 经过 .

其中一半我们拒绝相信，另一半审查员拒绝通过。

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['vɪzɪtəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['etɪkət] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
With each other's visitors it was etiquette not to interfere .
和 每个 其他的 访客 它 曾是 礼仪 不是 到 干扰 .

礼节上，对于彼此的访客，不应干涉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['waɪə(r)] .
It would have been like tapping a private wire .
它 会 有 到过 喜欢 窃听 一个 私人的 金属丝 .

这就像窃听私人电话线一样。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [dʒɒn] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][kəʊt][ɒv; əv][wʊlf]
When we found John sketching a giant stranger in a cap and coat of wolf
什么时候 我们 成立 约翰 素描 一个 巨大的 陌生人 在 一个 帽 和 外套 的 狼
[skɪn][wiː; wi][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][æl'beɪniən]['brɪgənd] ,
skin we did not seek to know if he were an Albanian brigand ,
皮肤 我们 做过 不是 寻找 到 知道 如果 他 是 一个 阿尔巴尼亚语 强盗 ,

当我们发现约翰正在素描一个戴着狼皮帽、穿着狼皮大衣的巨人时，我们并没有去探究他是不是阿尔巴尼亚强盗。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːrviən] [prɪns] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [dɑːk] ['levənˌtaɪn] [sæt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
or a Servian prince incognito , and when a dark Levantine sat close to the
或者 一个 塞尔维亚 王子 隐姓埋名 , 和 什么时候 一个 黑暗的 黎凡特 卫星 关闭 到 这
[kɪd] ,
Kid ,
孩子 ,

或者是一位伪装的塞尔维亚王子，当一位肤色黝黑的黎凡特人坐在“孩子”附近时，

['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] [b'æŋgd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtə(r)] , [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .
whispering , and the Kid banged on his typewriter , we did not listen .
耳语 , 和 这 孩子 砰的一声 在 他的 打字机 , 我们 做过 不是 听 .

他低声说着话，孩子敲打着打字机，我们都没理会。

[səʊ] , [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'merɪkən] [juːθ] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [dʒɒnz] ['teɪb(ə)l] ,
So , when I came in one afternoon and found a strange American youth writing at John's table ,
所以 , 什么时候 我 来了 在 一 下午 和 成立 一个 奇怪的 美国人 青年 写作 在 约翰的 桌子 ,

所以，一天下午我走进来，发现一个陌生的美国青年正在约翰的桌子旁写作，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] ,
and no one introduced us ,
和 不 一 介绍 我们 ,

而且没有人介绍我们认识。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊld] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [æn; ən] " [ɪk'skluːsɪv] " ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .
I took it for granted he had sold the Artist an " exclusive " story , and asked no questions .
我 采取 它 为了 的确 他 有 卖 这 艺术家 一个 " 独家的 " 故事 , 和 问 不 问题 .

我理所当然地认为他已经把一个“独家”故事卖给了那位艺术家，所以没有问任何问题。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .
But I could not help hearing what they said .
但 我 可以 不是 帮助 听力 什么 他们 说 .

但我还是听到了他们说的话。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðeə(r)] ['vɒɪsɪz] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kɪdz] ['taɪpraɪtə(r)] .
Even though I tried to drown their voices by beating on the Kid's typewriter .
甚至 尽管 我 尝试 到 溺水 他们的 声音 经过 殴打 在 这 孩子们 打字机 .

即使我试图通过敲打孩子的打字机来盖过他们的声音。

[ai] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [θɜːd] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['prɪntɪd] , " [ai] [æm] 5w -
I was taking my third lesson , and I had printed , " I Amm 5w writjng
我 曾是 采取 我的 第三 课 , 和 我 有 打印 , " 我 安培 5w -

我正在上第三节课，我打印了“I Amm 5w writjng”。

[ðɪs] , 5wjth [maɪ] [əʊn] ['lɪli] ['dʌbljuː] ? [aɪt] [hændz] , " [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪd] ['seɪɪŋ] :
This , 5wjth my own lilly w ? ite handS , " when I heard the Kid saying :
这 , 5wjth 我的 自己的 莉莉 西 ? ite 双手 , " 什么时候 我 听到 这 孩子 说 :

这时，我手里拿着自己的百合花，听到孩子说：

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [geɪm] [ðɪs] [wei] .
" You can beat the game this way .
" 你 能 打 这 游戏 这 方式 .

你可以用这种方法通关。

[let] [dʒɒn] [bai] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'res] .
Let John buy you a ticket to the Piraeus .
让 约翰 买 你 一个 票 到 这 比雷埃夫斯 .

让约翰给你买张去比雷埃夫斯的船票吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] [griːk] [pɔːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [vaɪs] .
If you go from one Greek port to another you don't need a vise .
如果 你 去 从 一 希腊语 港口 到 其他 你 不 需要 一个 钳住 .

如果你从一个希腊港口到另一个希腊港口，你不需要虎钳。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['ɪtəli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [pə'mɪt] [frɒm; frəm]
But , if you book from here to Italy , you must get a permit from
但 ，如果 你 书 从 这里 到 意大利 ， 你 必须 得到 一个 允许 从
[ðə; ði][ɪ'tæliən]['kɒns(ə)l] ,
the Italian consul ,
这 意大利语 领事 ，

但是，如果您从这里预订前往意大利的航班，则必须获得意大利领事馆的许可。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['kɒns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] .
and our consul , and the police .
和 我们的 领事 ， 和 这 警察 .

还有我们的领事和警察。

[ðə; ði][plɒt][ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][zəʊn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
The plot is to get out of the war zone , isn't it ?
这 阴谋 是 到 得到 出去 的 这 战争 区 ， 不是 它 ?

剧情是为了逃离战区，对吧?

[wel] , [ðen] , [maɪ] [dəup] [ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [kwɪk] ,
Well , then , my dope is to get out quick ,
出色地， 然后 ， 我的 太棒了 是 到 得到 出去 快的 ，

那好吧，我的策略就是赶紧离开。

[ænd; ənd][mæp][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][trɪp] [wen] [jʊr; jər] [seɪf] [ɪn] ['æθənz] .
and map the rest of your trip when you're safe in Athens .
和 地图 这 休息 的 你的 旅行 什么时候 你是 安全的 在 雅典 .

等你安全抵达雅典后，再规划接下来的行程。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
" It was no business of mine , but I had to look up .
" 它 曾是 不 商业 的 矿 ， 但 我 有 到 看 向上 .

“这本来与我无关，但我不得不抬头看看。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
The stranger was now pacing the floor .
这 陌生人 曾是 现在 踱步 这 地面 .

陌生人开始在房间里踱步。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [blæk] [wɪð] [tæn] , [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz]
I noticed that while his face was almost black with tan , his upper lip was
我 注意到 那 尽管 他的 脸 曾是 几乎 黑色的 和 棕褐色， 他的 上 唇 曾是
[kwaɪt] [waɪt] .
quite white .
相当 白色的 .

我注意到，虽然他的脸几乎是晒黑的，但他的上唇却很白。

[ai] ['nəʊtɪst] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [dʒɒnz] [bluː]
I noticed also that he had his hands in the pockets of one of John's blue
我 注意到 还 那 他 有 他的 双手 在 这 口袋 的 一 的 约翰的 蓝色的
[sɜːdʒ] [suːts] ,
serge suits ,
哔叽 西装 ，

我还注意到，他的手插在约翰的一套蓝色斜纹呢西装的口袋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ʃɜːt] [hiː; hi][wɔː(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
and that the pink silk shirt he wore was one that once had belonged to
和 那 这 粉色的 丝绸 衬衫 他 穿着 曾是 一 那 一次 有 属于 到
[ðə; ði][kɪd] .
the Kid .
这 孩子 .

而且他身上穿的那件粉色丝绸衬衫，曾经是那个孩子的。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] [ʃɜːt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz]
Except for the pink shirt , in the appearance of the young man there was
除了 为了 这 粉色的 衬衫 ， 在 这 外貌 的 这 年轻的 男人 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
nothing unusual .
没有什么 异常 .

除了那件粉色衬衫，这个年轻人的外表并没有什么特别之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [taɪp] .
He was of a familiar type .
他 曾是 的 一个 熟悉的 类型 .

他属于那种常见的类型。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɪznəs] [mæn][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['mɪd(ə)l] [west] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] -
He looked like a young business man from our Middle West , matter - of -
他 看起来 喜欢 一个 年轻的 商业 男人 从 我们的 中间 西方 ， 事情 - 的 -
[fækt][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,
fact and unimaginative ,
事实 和 缺乏想象力 ，

他看起来像我们中西部地区一个年轻的商人，务实而缺乏想象力。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] .
but capable and self - reliant .
但 有能力的 和 自己 - 依赖 .

但他有能力且能够自立。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,
If he had had a fountain pen in his upper waistcoat pocket ,
如果 他 有 有 一个 喷泉 笔 在 他的 上 马甲 口袋 ，

如果他上衣背心口袋里有一支钢笔，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] ['eɪdʒənt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [mæn]
I would have guessed he was an insurance agent , or the publicity man
我 会 有 猜对了 他 曾是 一个 保险 代理人 ， 或者 这 宣传 男人
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːtəməbiːl] .
for a new automobile .
为了 一个 新的 汽车 .

我原本以为他是保险代理人，或者是新车的宣传人员。

[dʒɒn] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [gʊd] [əd'vaɪs] .
John picked up his hat , and said , " That's good advice .
约翰 挑选 向上 他的 帽子 ， 和 说 ， " 那就是 好的 建议 .

约翰拿起帽子说："这是个好建议。"

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stiːmə(r)] ['tɪkɪt] , [fred] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Give me your steamer ticket , Fred , and I'll have them change it .
给 我 你的 汽船 票 ，弗雷德 ， 和 患病的 有 他们 改变 它 .

弗雷德，把你的轮船票给我，我去让他们换票。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɑːsk] [fred] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
" He went out ; but he did not ask Fred to go with him .
" 他 去 出去 ； 但 他 做过 不是 问 弗雷德 到 去 和 他 .

他出去了；但他没有邀请弗雷德和他一起去。

['ʌŋk(ə)l][dʒɪm][rəʊz] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæfeɪ]['rəʊmə] , [ænd; ənd] [tiː] .
Uncle Jim rose , and murmured something about the Cafe Roma , and tea .
叔叔 吉姆 玫瑰 ， 和 低声说道 某物 关于 这 咖啡店 罗马 ， 和 茶 .

吉姆叔叔站起身，咕哝了几句关于罗马咖啡馆和茶的话。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi][ɪn'vaɪt] [fred] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
But neither did he invite Fred to go with him .
但 两者都不 做过 他 邀请 弗雷德 到 去 和 他 .

但他也没有邀请弗雷德和他一起去。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][təʊld][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æt; ət][həʊm] ,
Instead , he told him to make himself at home ,
反而 , 他 讲述 他 到 制作 他自己 在 家 ,

相反，他却让他别客气，随便坐。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæfeɪ] [ˌdaʊn'steəz] .
and if he wanted anything the waiter would bring it from the cafe downstairs .
和 如果 他 通缉 任何事物 这 服务员 会 带来 它 从 这 咖啡店 楼下 .

如果他想要什么，服务员会从楼下的咖啡厅送过来。

[ðen] [ðə; ði][kɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Then the Kid , as though he also was uncomfortable at being left alone with us ,
然后 这 孩子 , 作为 尽管 他 还 曾是 不舒服 在 存在 左边 独自的 和 我们 ,

然后，那孩子似乎也因为单独和我们待在一起而感到不自在。

['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
hurried to the door .
慌忙 到 这 门 .

匆匆走向门口。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Going to get you a suitcase , " he explained .
" 去 到 得到 你 一个 手提箱 , " 他 解释 .

“我去给你拿个行李箱，”他解释道。

" [bæk] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
" Back in five minutes .
" 后退 在 五 分钟 .

五分钟后回来。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" The stranger made no answer .
" 这 陌生人 制成 不 回答 .

陌生人没有回答。

['prɒbəbli] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
Probably he did not hear him .
大概 他 做过 不是 听到 他 .

他可能没听到他的话。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [θriː] [griːk] [s'tiːməz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ,
Not a hundred feet from our windows three Greek steamers were huddled together ,
不是 一个 百 脚 从 我们的 视窗 三 希腊语 蒸汽船 是 蜷缩着 一起 ,

离我们窗户不到一百英尺的地方，三艘希腊轮船挤在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðem; ðəm] .
and the eyes of the American were fixed on them .
和 这 眼睛 的 这 美国人 是 固定的 在 他们 .

美国人的目光紧紧地盯着他们。

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dʒɒn][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bai] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] ['tɪkɪt] [leɪ] ['nɪərɪst] .
The one for which John had gone to buy him a new ticket lay nearest .
这 一 为了 哪个 约翰 有 已消失 到 买 他 一个 新的 票 躺 最近的 .

约翰去给他买新票的那张票离他最近。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn] [tuː] ['aʊəz] .
She was to sail in two hours .
她 曾是 到 帆 在 二 小时 .

她将在两小时后启航。

[ɪm'peɪʃntli] , [ɪn] [ʃɔːt] [kwɪk] [steps] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Impatiently , in short quick steps , the stranger paced the length of the room ,
不耐烦地 , 在 短的 快的 步骤 , 这 陌生人 踱步 这 长度 的 这 房间 ,

陌生人不耐烦地迈着短促的步伐，在房间里来回踱步。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] ,
but when he turned and so could see the harbor , he walked slowly ,
但 什么时候 他 转向 和 所以 可以 看 这 港口 , 他 步行 缓慢地 ,

但当他转身看到港口时，他走得很慢。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
devouring it with his eyes .
吞噬 它 和 他的 眼睛 .

他用目光贪婪地欣赏着它。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] ;
For some time , in silence , he repeated this manoeuvre ;
为了 一些 时间 , 在 沉默 , 他 重复 这 演习 ;

他默默地重复着这个动作，持续了一段时间；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
and then the complaints of the typewriter disturbed him .
和 然后 这 投诉 的 这 打字机 不安 他 .

然后，打字机的吱吱声让他心烦意乱。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [maɪ] ['strʌglz] .
He halted and observed my struggles .
他 停止 和 观察到 我的 斗争 .

他停下来，观察着我的挣扎。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] [aɪ] , [ɪn][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ai] ['friːkwəntli] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['letə(r)] .
Under his scornful eye , in my embarrassment I frequently hit the right letter .
在下面 他的 轻蔑的 眼睛 , 在 我的 尴尬 我 频繁地 打 这 正确的 信 .

在他轻蔑的目光下，我羞愧难当，却常常击中正确的字母。

" [juː; jʊ][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] , [tuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You a newspaper man , too ? " he asked .
" 你 一个 报纸 男人 , 也 ? " 他 问 .

“你也是报社记者吗？”他问道。

[ai] ['bəʊstɪd] [ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [begd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] .
I boasted I was , but begged not to be judged by my typewriting .
我 吹嘘 我 曾是 , 但 乞求 不是 到 是 评判 经过 我的 打字 .

我自夸自己确实很厉害，但恳求不要以我的打字水平来评判我。

" [ai][gɒt][sʌm; səm] [greɪt] ['stɔːriz] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [ai][get] [bæk] [tuː; tə][gɑːdz] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I got some great stories to write when I get back to God's country , " he announced .
" 我 得到 一些 伟大的 故事 到 写 什么时候 我 得到 后退 到 神的 国家 , " 他 宣布 .

“等我回到上帝眷顾的国度，我有很多精彩的故事要写，”他宣布道。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,
" I was a reporter for two years in Kansas City before the war ,
" 我 曾是 一个 记者 为了 二 年 在 堪萨斯州 城市 前 这 战争 ,

“战前我在堪萨斯城当了两年记者，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ænd; ənd] [raɪt] .
and now I'm going back to lecture and write .
和 现在 我是 去 后退 到 演讲 和 写 .

现在我要回去讲课和写作了。

[ai][gɒt] [ɪ'nʌf] [mə'tɪəriəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] .
I got enough material to keep me at work for five years .
我 得到 足够的 材料 到 保持 我 在 工作 为了 五 年 .

我收集到的素材足够我工作五年了。

[ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] [stʌf] — ['speʃəlz] , ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] , ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
All kinds of stuff — specials , fiction stories , personal experiences , maybe a novel .
全部 种类 的 东西 — 特价 , 小说 故事 , 个人的 经历 , 或许 一个 小说 .

各种各样的东西——特辑、虚构故事、个人经历，甚至可能是一部小说。

" [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['envi] .
" I regarded him with envy .
" 我 认为 他 和 嫉妒 .

我曾对他心生嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [w'ɔːz] [ðə; ði] ['pɪkɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['miːgə(r)] .
For the correspondents in the greatest of all wars the pickings had been meagre .
为了 这 通讯员 在 这 最 的 全部 战争 这 采摘 有 到过 微薄 .

对于这场规模空前的战争中的战地记者来说，他们能获得的报道素材少得可怜。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][kən'grætʃu,leit] , " [ai] [sed] .
" You are to be congratulated , " I said .
" 你 是 到 是 恭喜 , " 我 说 .

“你应该受到祝贺，”我说。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
He brushed aside my congratulations .
他 刷过 旁边 我的 恭喜！ .

他拒绝了我的祝贺。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" For what ? " he demanded .
" 为了 什么 ? " 他 要求 .

“为什么？”他质问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I didn't go after the stories ; they came to me .
" 我 没有 去 后 这 故事 ; 他们 来了 到 我 .

“我并没有主动去寻找故事；是故事自己找上门来的。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [sɔː] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] .
The things I saw I had to see .
这 事物 我 锯 我 有 到 看 .

我看到的那些东西，我不得不去看。

['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
Couldn't get away from them .
不能 得到 离开 从 他们 .

摆脱不了他们。

[aɪv] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [biːn] ['hɒspɪt(ə)l] ['stjuːəd] ,
I've been with the British , serving in the R . A . M . C . Been hospital steward ,
我已经 到过 和 这 英国 ， 服务 在 这 拉 . 一个 . M . C . 到过 医院 管家 ，
['stretʃə(r)] ['beərə(r)] , ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] .
stretcher bearer , ambulance driver .
担架 持有人 ， 救护车 司机 .

我曾与英国人一起服役，在英国皇家陆军医疗队担任过医院管理员、担架员和救护车司机。

[aɪv] [biːn] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] .
I've been sixteen months at the front , and all the time on the firing - line .
我已经 到过 十六 几个月 在 这 正面 ， 和 全部 这 时间 在 这 射击 - 线 .

我在前线待了十六个月，一直都在枪林弹雨之中。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][mɒnz] , [wɪð] [frentʃ] [ɒn][ðə; ði] [mɑːn] , [æt; ət] ['iːprə] ,
I was in the retreat from Mons , with French on the Marne , at Ypres ,
我 曾是 在 这 撤退 从 蒙斯 ， 和 法语 在 这 马恩河 ， 在 伊普尔 ，

我当时正和法国军队一起从蒙斯撤退，在马恩河畔，在伊普尔。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kə'næl] , [ɒn][ðə; ði] [gə'lɪpəli] [pə'nɪnsjələ] , [ænd; ənd] ,
all through the winter fighting along the Canal , on the Gallipoli Peninsula , and ,
全部 通过 这 冬天 斗争 沿着 这 运河 ， 在 这 加里波利 半岛 ， 和 ，
[dʒʌst] ['leɪtli] , [ɪn] ['səːviə] .
just lately , in Servia .
只是 最近 ， 在 塞尔维亚 .

整个冬季，他们一直在运河沿岸、加里波利半岛以及最近的塞尔维亚作战。

[aɪv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['səʊldʒə(r)] .
I've seen more of this war than any soldier .
我已经 已见 更多的 的 这 战争 比 任何 士兵 .

我比任何一个士兵都更了解这场战争。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ə; eɪ] [rest] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɪv] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]
Because , sometimes , they give the soldier a rest ; they never give the medical
因为 ， 有时 ， 他们 给 这 士兵 一个 休息 ； 他们 绝不 给 这 医疗的
[kɔː(r)] [ə; eɪ] [rest] .
corps a rest .
兵团 一个 休息 .

因为有时候，他们会给士兵休息，却从来不给医务人员休息。

[ðə; ði]['əʊnli] [rest] [ai] [gɒt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .
The only rest I got was when I was wounded .
这 仅有的 休息 我 得到 曾是 什么时候 我 曾是 受伤 .

我唯一得到休息的时候就是受伤的时候。

" [hiː; hi] [siːmd] [nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wuːndz] , [səʊ] [ə'gen] [ai] ['tendəd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
" He seemed no worse for his wounds , so again I tendered congratulations .
" 他 似乎 不 更糟 为了 他的 伤口 ， 所以 再次 我 已提交 恭喜！ .

“他看起来伤势并不严重，所以我再次向他表示祝贺。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .
This time he accepted them .
这 时间 他 公认 他们 .

这一次他接受了。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [θɪŋz] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] , [ju'niːk]
The recollection of the things he had seen , things incredible , terrible , unique
这 回忆 的 这 事物 他 有 已见 ， 事物 极好的 ， 糟糕的 ， 独特的
[ɪn]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] ,
in human experience ,
在 人类 经验 ，

他回忆起自己所见的种种景象，那些不可思议、可怕、人类历史上独一无二的景象。

[hæd; həd] [stɜːd] [hɪm] .

had stirred him .

有 搅拌 他 .

这让他心动了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒn] , [nɒt] ['bəʊstfəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][təʊn] , ['rɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

He talked on , not boastfully , but in a tone , rather , of awe and disbelief ,

他 谈话 在 , 不是 自豪地 , 但 在 一个 语气 , 相当 , 的 敬畏 和 怀疑 ,

他继续说道，语气并非自夸，而是充满敬畏和难以置信。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz]

as though assuring himself that it was really he to whom such things

作为 尽管 保证 他自己 那 它 曾是 真的 他 到 谁 这样的 事物

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had happened .

有 发生 .

仿佛在向自己确认，这些事情确实是发生在他身上的。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ai] ['hævnt] [siːn] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ;

" I don't believe there's any kind of fighting I haven't seen , " he declared ;

" 我 不 相信 有 任何 种类 的 斗争 我 还没有 已见 , " 他 声明 ;

“我想我已经见识过各种各样的战斗了，”他宣称；

" [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [grə'neɪdz] , [gʌn] [bʌts] .

" hand - to - hand fighting with bayonets , grenades , gun butts .

" 手 - 到 - 手 斗争 和 刺刀 , 手榴弹 , 枪 屁股 .

“用刺刀、手榴弹、枪托进行近身搏斗。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ['tʃəʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

I've seen ' em on their knees in the mud choking each other ,

我已经 已见 - 呃 在 他们的 膝盖 在 这 泥 窒息 每个 其他 ,

我曾亲眼目睹他们跪在泥潭里互相掐住脖子，

['biːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][beə(r)][fɪsts] .

beating each other with their bare fists .

殴打 每个 其他 和 他们的 裸 拳头 .

他们赤手空拳地互相殴打。

[aɪv] [siːn] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['eəʃɪp] , [bɒm] , [ʃel] , ['pɔɪz(ə)n][gæs] , ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [wuːnd] .

I've seen every kind of airship , bomb , shell , poison gas , every kind of wound .

我已经 已见 每一个 种类 的 飞艇 , 炸弹 , 壳 , 毒 气体 , 每一个 种类 的 伤口 .

我见过各种各样的飞艇、炸弹、炮弹、毒气，以及各种各样的伤口。

[siːn] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪkjɑːd] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ;

Seen whole villages turned into a brickyard in twenty minutes ;

已见 所有的 村庄 转向 进入 一个 砖厂 在 二十 分钟 ;

亲眼目睹整个村庄在二十分钟内变成了砖厂；

[ɪn] ['səːviə] [siːn] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [stɑːvd] [tuː; tə]

in Servia seen bodies of women frozen to death , bodies of babies starved to

在 塞尔维亚 已见 身体 的 女性 冷冻 到 死亡 , 身体 的 婴儿 饥饿 到

[deθ] ,

death ,

死亡 ,

在塞尔维亚，人们看到了冻死的妇女尸体和饿死的婴儿尸体。

[siːn] [men][ɪn]['beldʒəm] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [triːz] ;

seen men in Belgium swinging from trees ;

已见 男人 在 比利时 摇摆 从 树木 ;

在比利时看到有人荡秋千；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [men] [aɪ'd] [nəʊn] ['stɪkɪŋ]
along the Yzer for three months I saw the bodies of men I'd known sticking
沿着 这 - 为了 三 几个月 我 锯 这 身体 的 男人 ID 已知 粘性
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ,
out of the mud ,
出去 的 这 泥 ,

在伊泽河沿岸的三个月里，我看到许多我认识的人的尸体从泥泞中露出来。

[ɔː(r)] [hʌŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːb] ['waɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [krəʊz] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
or hung up on the barb wire , with the crows picking them .
或者 悬挂 向上 在 这 倒钩 金属丝 , 和 这 乌鸦 挑选 他们 .

或者挂在铁丝网上，被乌鸦啄食。

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜː(r)vi] [stʌnts] [ðæt] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [ɒf] [ɪn]
" I've seen some of the nerviest stunts that ever were pulled off in
" 我已经 已见 一些 的 这 最紧张 特技 那 曾经 是 拉 离开 在
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

“我见过历史上一些最惊险刺激的特技表演。”

[aɪv] [siːn] ['riːəl] ['hɪərəʊz] .
I've seen real heroes .
我已经 已见 真实的 英雄 .

我见过真正的英雄。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [θrəʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsə(r)] ,
Time and time again I've seen a man throw away his life for his officer ,
时间 和 时间 再次 我已经 已见 一个 男人 扔 离开 他的 生活 为了 他的 官 ,

我一次又一次地看到有人为了他的警官而献出生命。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃæp] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]
or for a chap he didn't know , just as though it was a cigarette
或者 为了 一个 小伙子 他 没有 知道 , 只是 作为 尽管 它 曾是 一个 卷烟
[bʌt] .
butt .
屁股 .

或者对于一个素不相识的人来说，就像对待一个烟头一样。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['nɜːsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɔː(r)] [stɪə(r)] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
I've seen the women nurses of our corps steer a car into a village and
我已经 已见 这 女性 护士 的 我们的 兵团 转向 一个 车 进入 一个 村庄 和
[jæŋk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [waɪl] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd]
yank out a wounded man while shells were breaking under the wheels and
扬克 出去 一个 受伤 男人 尽管 贝壳 是 打破 在下面 这 车轮 和
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
the houses were pitching into the streets .
这 房屋 是 投球 进入 这 街道 .

我曾亲眼目睹我们部队的女护士们驾车驶入村庄，在炮弹在车轮下炸裂、房屋在街道上摇摇欲坠的情况下，将一名受伤的男子拖了出来。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lɑːft] ['kɒnʃəsli] .
" He stopped and laughed consciously .
" 他 停止 和 笑了 有意识地 .

他停了下来，有意识地笑了。

" [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , " [aɪm] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['əʊnli] [ɒv; əv] [θɪŋz]
" Understand , " he warned me , " I'm not talking about myself , only of things
" 理解 , " 他 警告 我 , " 我是 不是 说 关于 我 , 仅有的 的 事物
[aɪv] [siːn] .
I've seen .
我已经 已见 .

“你要明白,”他警告我说，“我说的不是我自己，只是我所看到的事物。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [bʊk] .
The things I'm going to put in my book .
这 事物 我是 去 到 放 在 我的 书 .

我打算写进书里的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bʊk] — [wɒt] ?
It ought to be a pretty good book — what ?
它 应该 到 是 一个 漂亮的 好的 书 — 什么 ?

应该是一本相当不错的书——什么？

" [maɪ] ['envi] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [kliːn] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" My envy had been washed clean in admiration .
" 我的 嫉妒 有 到过 洗过 干净的 在 钦佩 .

“我的嫉妒之情已被钦佩之情彻底洗净。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bʊk] , " [ai] [ə'griːd] .
" It will make a wonderful book , " I agreed .
" 它 将要 制作 一个 精彩的 书 , " 我 同意 .

“这会是一本很棒的书,”我同意道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɪndɪkət] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] ?
" Are you going to syndicate it first ?
" 是 你 去 到 辛迪加 它 第一的 ?

“你们打算先进行联合发行吗？”

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [fraʊnd] [ɪm'pɔːtntli] .
" Young Mr . Hamlin frowned importantly .
" 年轻的 先生 . 哈姆林 皱眉 重要 .

年轻的哈姆林先生意味深长地皱起了眉头。

" [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [dʒɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I was thinking , " he said , " of asking John for letters to the
" 我 曾是 思维 , " 他 说 , " 的 问 约翰 为了 信件 到 这
[ˌmægə'ziːn] ['editəz] .
magazine editors .
杂志 编辑 .

“我当时在想,”他说，“要不要请约翰给杂志编辑写信。”

[səʊ] , [ðel] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['feɪkɪŋ] , [ðæt] [aɪv] ['riːəli] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
So , they'll know I'm not faking , that I've really been through it all .
所以 , 他们会 知道 我是 不是 伪造 , 那 我已经 真的 到过 通过 它 全部 .

这样，他们就会知道我不是在装，我是真的经历过这一切。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [dʒɒn] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [lɒt] .
Letters from John would help a lot .
信件 从 约翰 会 帮助 一个 很多 .

约翰的来信会很有帮助。

" [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] : " [ðeɪ] [wʊd] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?
" Then he asked anxiously : " They would , wouldn't they ?
" 然后 他 问 焦虑地 : " 他们 会 , 不会 他们 ?

然后他焦急地问道：“他们会的，对吧？”

" [ai][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɪm] .
" I reassured him .
" 我 放心 他 .

我安慰了他。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [kɪdz] [dʒaib][æt; ət][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnjuːmərəs] [dɪˈpendənts] , [ai] [sed] :
Remembering the Kid's gibes at John and his numerous dependents , I said :
记住 这 孩子们 嘲讽 在 约翰 和 他的 很多的 家属 , 我 说 :

想起那孩子对约翰及其众多家属的嘲讽，我说：

" [juː; jʊ][əˈnʌðə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] [tʃʌm] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ?
" You another college chum of John's ?
" 你 其他 大学 密友 的 约翰的 ?

你是约翰的另一个大学同学吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [ˈkwestʃən] [kwaɪt] [ˈsɪəriəsli] .
" The young man answered my question quite seriously .
" 这 年轻的 男人 回答 我的 问题 相当 严重地 .

“这位年轻人很认真地回答了我的问题。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dʒɒn][ˈgrædʒueɪtɪd][bɪˈfɔː(r)][ai] [ˈentəd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [frəˈtɜːnəti] .
" No , " he said ; " John graduated before I entered ; but we belong to the same fraternity .
" 不 , " 他 说 ; " 约翰 毕业 前 我 进入 ; 但 我们 属于 到 这 相同的 兄弟会 .

“不，”他说；“约翰比我早毕业；但我们属于同一个兄弟会。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lˈʌkiəst] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ][ˈfaɪndɪŋ][hɪm][hɪə(r)] .
It was the luckiest chance in the world my finding him here .
它 曾是 这 最幸运的人 机会 在 这 世界 我的 寻找 他 这里 .

能在这里遇到他，是我这辈子最幸运的事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] - [əʊld][ˈkɒpi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlkən; ˈbɒlkən] [njuːz] [ˈbləʊɪŋ] [əˈraʊnd][kæmp] ,
There was a month - old copy of the Balkan News blowing around camp ,
那里 曾是 一个 月 - 老的 复制 的 这 巴尔干半岛 消息 吹 大约 营 ,

营地里到处散落着一份一个月前的《巴尔干新闻报》。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [əˈraɪvlz] .
and his name was in the list of arrivals .
和 他的 姓名 曾是 在 这 列表 的 到达 .

他的名字出现在抵达名单上。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ai] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [səˈlɒnikə] , [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ˈaʊəz] - [liːv] ,
The moment I found he was in Salonika , I asked for twelve hours ' leave ,
这 片刻 我 成立 他 曾是 在 塞萨洛尼卡 , 我 问 为了 十二 小时 - 离开 ,

我一得知他在塞萨洛尼基，就请了十二个小时的假。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈæmbjələns] .
and came down in an ambulance .
和 来了 向下 在 一个 救护车 .

然后被救护车送了下来。

[ai] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ; [geɪv] [hɪm][ðə; ði][grɪp] ,
I made straight for John ; gave him the grip ,
我 制成 直的 为了 约翰 ; 给予 他 这 紧握 ,

我径直走向约翰，抓住了他。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] . "
and put it up to him to help me . "
和 放 它 向上 到 他 到 帮助 我 . "

我请求他帮助我。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ai] [sed] .
" I don't understand , " I said .
" 我 不 理解 , " 我 说 .

“我不明白，”我说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - ?
" I thought you were sailing on the Adriaticus ?
" 我 想法 你 是 帆船 在 这 - ?

我以为你们在亚得里亚海航行呢？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'gen] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
" The young man was again pacing the floor .
" 这 年轻的 男人 曾是 再次 踱步 这 地面 .

“那个年轻人又在房间里踱来踱去。”

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] .
He halted and faced the harbor .
他 停止 和 面对 这 港口 .

他停下脚步，面向港口。

" [juː; jʊ][bet] [aɪm] ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - " [hiː; hi] [sed] .
" You bet I'm sailing on the Adriaticus " he said .
" 你 赌注 我是 帆船 在 这 - " 他 说 .

“我肯定是在亚得里亚海航行，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['ves(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['piːtə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
He looked out at that vessel , at the Blue Peter flying from her
他 看起来 出去 在 那 血管 , 在 这 蓝色的 彼得 飞行 从 她
['fɔːmɑːst] , [ænd; ənd] [grɪnd] .
foremast , and grinned .
前桅 , 和 咧嘴一笑 .

他望着那艘船，望着从前桅杆上飘扬的“蓝色彼得”标志，咧嘴一笑。

" [ɪn][dʒʌst] [tuː] ['aʊəz] !
" In just two hours !
" 在 只是 二 小时 !

只需两个小时！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] .
" It was stupid of me , but I still was unenlightened .
" 它 曾是 愚蠢的 的 我 , 但 我 仍然 曾是 闭塞 .

“我当时真是愚蠢，但我那时还很无知。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [twelv] ['aʊəz] - [liːv] ?
" But your twelve hours ' leave ?
" 但 你的 十二 小时 - 离开 ?

“但是你的十二小时休假呢？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] .
The young man laughed .
这 年轻的 男人 笑了 .

年轻人笑了。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [twelv] ['aʊəz] - [liːv] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

" They can take my twelve hours ' leave , " he said deliberately , " and feed it to the chickens .

" 他们 能 拿 我的 十二 小时 - 离开 , " 他 说 故意地 , " 和 喂养 它 到 这 鸡 .

"他们可以占用我十二个小时的假期,"他故意说道,"然后把这些假期喂鸡。"

[aɪm] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm beating it . "

我是 殴打 它 . "

我正在战胜它。

" [wɒt] [d'juː] [miːn] , [jʊr; jər] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" What d'you mean , you're beating it ? "

" 什么 你 意思是 , 你是 殴打 它 ? "

"什么意思?你在打败它?"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [miːn] ?

" What do you suppose I mean ?

" 什么 做 你 认为 我 意思是 ?

你觉得我是什么意思?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

" he demanded .

" 他 要求 .

他质问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] ,

" What do you suppose I'm doing out of uniform ,

" 什么 做 你 认为 我是 正在做 出去 的 制服 ,

"你觉得我没穿制服在干什么?"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ?

what do you suppose I'm lying low in the room for ?

什么 做 你 认为 我是 说谎 低的 在 这 房间 为了 ?

你觉得我躲在房间里干什么?

[soʊz] [ai][woʊnt] [kætʃ] [kəʊld] ? "

So's I won't catch cold ? "

所以也是 我 惯于 抓住 寒冷的 ? "

这样我就不会感冒了吗?

" [ɪf] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] ,

" If you're leaving the army without a discharge , and without permission , " I said ,

" 如果 你是 离开 这 军队 没有 一个 释放 , 和 没有 允许 , " 我 说 ,

"如果你未经许可,也没有退伍证就离开军队,"我说,

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [dɪ'zɜːʃn] .

" I suppose you know it's desertion .

" 我 认为 你 知道 它是 逃兵 .

我想你应该知道这是逃兵行为。

" ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [lɑːft] ['iːzəli] .

" Mr . Hamlin laughed easily .

" 先生 . 哈姆林 笑了 容易地 .

哈姆林先生很容易笑。

" [ɪts] [nɒt][maɪ] ['ɑːmi] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not my army , " he said .
" 它是 不是 我的 军队 , " 他 说 .

“这不是我的军队，”他说。

" [aɪm][æn; ən]
" I'm an
" 我是 一个

“我是一个

[ə'merɪkən] . "
American . "
美国人 . "

美国人。”

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːʃn] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" It's your desertion , " I suggested .
" 它是 你的 逃兵 , " 我 建议 .

“这是你的背叛，”我说道。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] ['bɪli] , ['entərɪŋ] , [pleɪst] [ə; eɪ] [njuː] ['trævəlɪŋ] [bæg][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
The door opened and closed noiselessly , and Billy , entering , placed a new travelling bag on the floor .
这 门 打开 和 关闭 无声 , 和 比利 , 进入 , 放置 一个 新的 旅行 包 在 这 地面 .

门无声地打开又关上，比利走了进去，把一个新的旅行包放在地板上。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ][lɑːst] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] .
He must have heard my last words , for he looked inquiringly at each of us .
他 必须 有 听到 我的 最后的 字 , 为了 他 看起来 询问地 在 每个 的 我们 .

他一定听到了我最后说的话，因为他疑惑地看着我们每个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
But he did not speak and , walking to the window , stood with his hands in his pockets ,
但 他 做过 不是 说话 和 , 步行 到 这 窗户 , 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

但他没有说话，而是走到窗边，双手插在口袋里站着。

['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .
staring out at the harbor .
凝视 出去 在 这 港口 .

凝视着港口。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
His presence seemed to encourage the young man .
他的 在场 似乎 到 鼓励 这 年轻的 男人 .

他的出现似乎鼓励了这位年轻人。

" [huː] [nəʊz] [aɪm] ['dezət] ?
" Who knows I'm deserting ?
" WHO 知道 我是 逃兵 ?

谁知道我会逃跑呢？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [nəʊ] [wʌnz] ['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'lɔnikə] [bɪ'fɔː(r)] ,
" No one's ever seen me in Salonika before ,
" 不 一个人的 曾经 已见 我 在 塞萨洛尼卡 前 ,

"以前从来没有人在塞萨洛尼基见过我。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] - [sɪts] - [ai][kæn; kən][get][ɒn] [bɔːd] [ɔːl] [raɪt] .
and in these ' cits ' I can get on board all right .
和 在 这些 - cits - 我 能 得到 在 木板 全部 正确的 .

在这些"城市"里，我完全可以融入其中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kænt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
And then they can't touch me .
和 然后 他们 不能 触碰 我 .

这样他们就碰不到我了。

[wɒt] [duː; də][ðə; ði][fəʊks][æt; ət][həʊm][keə(r)] [haʊ] [ai] [left][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ?
What do the folks at home care how I left the British army ?
什么 做 这 各位 在 家 关心 如何 我 左边 这 英国 军队 ?

家乡的人们会在乎我是如何离开英国军队的吗?

[ðel] [biː; bi][səʊ] [dɑːnd] [glæd][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [ə'laɪv] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt][ɑːsk] [ɪf] [ai] [wɔːkt]
They'll be so darned glad to get me back alive that they won't ask if I walked
他们会 是 所以 该死的 高兴的 到 得到 我 后退 活 那 他们 惯于 问 如果 我 步行
[aʊt] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] .
out or was kicked out .
出去 或者 曾是 踢 出去 .

他们肯定会非常高兴我能活着回来，根本不会问我是自己走出来的还是被赶出来的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] ! "
I should worry ! "
我 应该 担心 ! "

我应该担心!

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" It's none of my business , " I began , but I was interrupted .
" 它是 没有任何 的 我的 商业 , " 我 开始 , 但 我 曾是 中断 .

"这与我无关，"我刚开口，就被人打断了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [peɪsɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] ['kwɪkli] .
In his restless pacings the young man turned quickly .
在 他的 不安 步态 这 年轻的 男人 转向 迅速地 .

年轻人焦躁地踱步，突然转身。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['aɪsɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
" As you say , " he remarked icily , " it is none of your business .
" 作为 你 说 , " 他 评论 冰冷地 , " 它 是 没有任何 的 你的 商业 .

"正如你所说，"他冷冷地说道，"这与你无关。"

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['weðə(r)] [ai][get] [ʃɒt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] , [ɔː(r)][gəʊ][həʊm] ,
It's none of your business whether I get shot as a deserter , or go home ,
它是 没有任何 的 你的 商业 无论 我 得到 射击 作为 一个 逃兵 , 或者 去 家 ,
[ɔː(r)] — — "
or — — "
或者 — — "

我被当成逃兵枪毙、回家，还是——，都与你无关。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" You can go to the devil for all I care , " I assured him .
" 你 能 去 到 这 魔鬼 为了 全部 我 关心 , " 我 保证 他 .

"你爱去哪儿都行，我才不在乎呢。"我向他保证道。

" [ai] ['wʌznt] [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" I wasn't considering you at all .
" 我 不是 考虑 你 在 全部 .

我根本没考虑过你。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .
I was only sorry that I'll never be able to read your book .
我 曾是 仅有的 对不起 那 患病的 绝不 是 有能力的 到 读 你的 书 .

我唯一的遗憾是永远无法读到您的书了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɪə(r)] .
" For a moment Mr . Hamlin remained silent , then he burst forth with a jeer .
" 为了 一个 片刻 先生 . 哈姆林 剩余 沉默的 , 然后 他 爆裂 前进 和 一个 嘲笑 .

“哈姆林先生沉默了一会儿，然后突然发出了一声嘲笑。”

" [nəʊ] ['brɪtɪʃ] ['faɪərɪŋ][skwɒd] , " [hiː; hi] ['bəʊstɪd] , " [wɪl] ['evə(r)][stænd][ˌem 'iː][ʌp] . "
" No British firing squad , " he boasted , " will ever stand me up . "
" 不 英国 射击 队 , " 他 吹嘘 , " 将要 曾经 站立 我 向上 . "

他吹嘘道：“没有哪个英国行刑队能让我站起来。”

" ['meɪbi] [nɒt] , " [ai] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [raɪt] [ðæt] [bʊk] .
" Maybe not , " I agreed , " but you will never write that book .
" 或许 不是 , " 我 同意 , " 但 你 将要 绝不 写 那 书 .

“也许不会，”我同意道，“但你永远不会写出那本书。”

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][kɪd] .
" Again there was silence , and this time it was broken by the Kid .
" 再次 那里 曾是 沉默 , 和 这 时间 它 曾是 破碎的 经过 这 孩子 .

“又是一阵沉默，这一次，打破沉默的是那个孩子。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['hæmlin] .
He turned from the window and looked toward Hamlin .
他 转向 从 这 窗户 和 看起来 朝向 哈姆林 .

他从窗边转过身，看向哈姆林。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɪ'zɜːtə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
He sat down on the edge of the table , and at the deserter pointed his forefinger .
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 , 和 在 这 逃兵 尖 他的 食指 .

他坐在桌边，用食指指着逃兵。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz][sʌm; səm][wɔː(r)] .
" Son , " he said , " this war is some war .
" 儿子 , " 他 说 , " 这 战争 是 一些 战争 .

“儿子，”他说，“这场战争可不是闹着玩的。”

[ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wɔ:(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It's the biggest war in history ,
它是 这 最大 战争 在 历史 ,

这是历史上规模最大的战争。

[ænd; ənd][fəʊks] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['naɪnti] [j'iəz] ;
and folks will be talking about nothing else for the next ninety years ;
和 各位 将要 是 说 关于 没有什么 别的 为了 这 下一个 九十 年 ;

在接下来的九十年里，人们将只会谈论这件事；

[fəʊks] [ðæt] ['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [beɪ] ['sɪti] , [mɪʃ] .
folks that never were nearer it than Bay City , Mich .
各位 那 绝不 是 更近 它 比 湾 城市 , 密歇根州 .

那些从未离它最近的人，比密歇根州的贝城还要远。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][woʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
But you won't talk about it .
但 你 惯于 讲话 关于 它 .

但你不会谈论这件事。

[ænd; ənd] [ju:v] [bi:n] [ɔ:l] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
And you've been all through it .
和 你已经 到过 全部 通过 它 .

而你全程都经历过了。

[ju:v] [bi:n] [tu:; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
You've been to hell and back again .
你已经 到过 到 地狱 和 后退 再次 .

你已经去过地狱又回来了。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hel] , ['dænti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] .
Compared with what you know about hell , Dante is in the same class with Dr .
比较的 和 什么 你 知道 关于 地狱 , 但丁 是 在 这 相同的 班级 和 博士 .
[kʊk] .
Cook .
厨师 .

与你对地狱的了解相比，但丁的地狱简直和库克博士的地狱一样可怕。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔ:(r)] , [ɔ:(r)]['lektʃə(r)] ,
But you won't be able to talk about this war , or lecture ,
但 你 惯于 是 有能力的 到 讲话 关于 这 战争 , 或者 演讲 ,

但你将无法谈论这场战争，也无法进行说教。

[ɔ:(r)] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
or write a book about it . "
或者 写 一个 书 关于 它 . "

或者写本书来讲述这件事。

" [ai][woʊnt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['hæmlin] .
" I won't ? " demanded Hamlin .
" 我 惯于 ? " 要求 哈姆林 .

“我不会吗？”哈姆林反问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [woʊnt][ai] ? "
" And why won't I ? "
" 和 为什么 惯于 我 ? "

“那我为什么不呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" Because of what you're doing now , " said Billy .
" 因为 的 什么 你是 正在做 现在 , " 说 比利 .

“都是因为你现在的所作所为，”比利说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['kwɪrɪŋ] [jɔː'self] .
" Because you're queering yourself .
" 因为 你是 酷儿化 你自己 .

因为你把自己搞得像个同性恋。

[naʊ] , [juːv] [gɒt] ['evriθɪŋ] .
Now , you've got everything .
现在 , 你已经 得到 一切 .

现在，你已经拥有了一切。

" [ðə; ði] [kɪd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
" The Kid was very much in earnest .
" 这 孩子 曾是 非常 很多 在 认真 .

"这孩子非常认真。"

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['frendli] .
His tone was intimate , kind , and friendly .
他的 语气 曾是 亲密的 , 种类 , 和 友好的 .

他的语气亲切、和蔼、友好。

" [juːv] [siːn] ['evriθɪŋ] , [dʌn] ['evriθɪŋ] .
" You've seen everything , done everything .
" 你已经 已见 一切 , 完毕 一切 .

"你已经见识过一切，做过一切。"

[wɪd] [gɪv] ['aʊə(r)] [aɪ] - [tiːθ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juːv] [siːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋz]
We'd give our eye - teeth to see what you've seen , and to write the things
我们会 给 我们的 眼睛 - 牙齿 到 看 什么 你已经 已见 , 和 到 写 这 事物
[juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] .
you can write .
你 能 写 .

我们愿意付出一切代价去看看你所看到的，去写出你能写出的东西。

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [naʊ] ['ðætl] [lɑːst] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ded] ,
You've got a record now that'll last you until you're dead ,
你已经 得到 一个 记录 现在 那将 最后的 你 直到 你是 死的 ,

你现在有了一项足以伴随你一生的记录。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ded] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
and your grandchildren are dead — and then some .
和 你的 孙辈 是 死的 — 和 然后 一些 .

你的孙辈都死了——而且不止一个。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
When you talk the table will have to sit up and listen .
什么时候 你 讲话 这 桌子 将要 有 到 坐 向上 和 听 .

当你说话时，桌上的人都得坐直身子认真听。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] - [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . -
You can say ' I was there . '
你 能 说 - 我 曾是 那里 . -

你可以说"我当时就在那里"。

- [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I was in it . '
- 我 曾是 在 它 . -

"我参与其中。"

- [ai] [sɔː] . -
' I saw . '
- 我 锯 . -

我看到了。

- [ai] [nəʊ] . -
' I know . '
- 我 知道 . -

'我知道。'

[wen] [ðɪs] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [jʊl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [wɜːθ] ['getɪŋ] — [ɔːl]
When this war is over you'll have everything out of it that's worth getting — all
什么时候 这 战争 是 超过 你会 有 一切 出去 的 它 那就是 值得 获得 — 全部
[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
the experiences ,
这 经历 ,

当这场战争结束时，你会从中获得一切值得拥有的东西——所有的经历，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['nɒlɪdʒ] , [ɔːl] [ðə; ði] - ['nəʊzbæg] - [njuːz] ; [jʊl] [hæv; həv] [wuːndz] , ['ɑːnərz] ,
all the inside knowledge , all the ' nosebag ' news ; you'll have wounds , honors ,
全部 这 里面 知识 , 全部 这 - 鼻袋 - 消息 ; 你会 有 伤口 , 荣誉 ,
['medlz] , ['mʌni] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
medals , money , reputation .
奖牌 , 钱 , 名声 .

所有内幕消息，所有"内幕"新闻；你将获得伤痛、荣誉、勋章、金钱和名誉。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'weɪ] !
And you're throwing all that away !
和 你是 投掷 全部 那 离开 !

你竟然要把这一切都扔掉！

" ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sævɪdʒli] .
" Mr . Hamlin interrupted savagely .
" 先生 . 哈姆林 中断 野蛮地 .

"哈姆林先生粗暴地打断了他们。"

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðeə(r)] ['medlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" To hell with their medals , " he said .
" 到 地狱 和 他们的 奖牌 , " 他 说 .

"去他的奖牌吧，"他说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðeə(r)] ['medlz] [ænd; ənd] [hæŋ] - [ɪm] [ɒn] ['krɪsməs] [triːz] .
" They can take their medals and hang ' em on Christmas trees .
" 他们 能 拿 他们的 奖牌 和 悬挂 - 呃 在 圣诞节 树木 .

"他们可以把奖牌挂在圣诞树上。"

[ai] [doʊnt] [əʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ['eniθɪŋ] .
I don't owe the British army anything .
我 不 欠 这 英国 军队 任何事物 .

我不欠英国军队任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [ˌem 'iː] .
It owes me .
它 欠款 我 .

它欠我的。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [bɪt] .
I've done my bit .
我已经 完毕 我的 少量 .

我已经尽力了。

[aɪv] [ɜːnd] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
I've earned what I've got , and there's no one can take it away from
我已经 获得 什么 我已经 得到 , 和 有 不 一 能 拿 它 离开 从
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我所拥有的一切都是我靠自己努力得来的，谁也夺不走。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][kɪd] .
" You can , " said the Kid .
" 你 能 , " 说 这 孩子 .

“你可以,”孩子说。

[bɪ'fɔː(r)] ['hæmlin][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][dʒɒn] [keɪm] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]
Before Hamlin could reply the door opened and John came in , followed by Uncle
前 哈姆林 可以 回复 这 门 打开 和 约翰 来了 在 , 随后 经过 叔叔
[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

哈姆林还没来得及回答，门就开了，约翰走了进来，吉姆叔叔跟在后面。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd][dʒɒn]['veri] [ʌn'hæpi] .
The older man was looking very grave , and John very unhappy .
这 老 男人 曾是 寻找 非常 严重 , 和 约翰 非常 不开心 .

老人的脸色十分严肃，约翰则非常不高兴。

['hæmlin] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][dʒɒn] .
Hamlin turned quickly to John .
哈姆林 转向 迅速地 到 约翰 .

哈姆林迅速转向约翰。

" [ai] [θɔːt] [ðiːz] [men][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz]
" I thought these men were friends of yours , " he began , " and Americans
" 我 想法 这些 男人 是 朋友们 的 你的 , " 他 开始 , " 和 美国人
.
.
.

“我以为这些人是你的朋友,”他开口说道，“而且是美国人。”

['ðer] [faɪn] [ə'mɛrɪkənz] .
They're fine Americans .
它们是 美好的 美国人 .

他们都是优秀的美国人。

['ðer] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [red] [blʌd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kipəd] ['herɪŋ] !
They're as full of human kindness and red blood as a kippered herring !
它们是 作为 满的 的 人类 仁慈 和 红色的 血 作为 一个 熏鲱鱼 鲱鱼 !

他们就像腌鲱鱼一样，充满了人性的善良和鲜红的血液!

" [dʒɒn] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði][kɪd] .
" John looked inquiringly at the Kid .
" 约翰 看起来 询问地 在 这 孩子 .

约翰疑惑地看着那个孩子。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] , " [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][traɪd][tuː; tə]
" He wants to hang himself , " explained Billy , " and because we tried to
" 他 想要 到 悬挂 他自己 , " 解释 比利 , " 和 因为 我们 尝试 到
[kʌt] [hɪm] [daʊn] ,
cut him down ,
切 他 向下 ,

“他想上吊自杀,”比利解释说，“因为我们试图把他救下来，

[hiːz] [sɔː(r)] . "
he's sore . "
他是 疮 . "

他浑身酸痛。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['hæmlɪn] , " [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" They talked to me , " protested Hamlin , " as though I was a
" 他们 谈话 到 我 , " 抗议 哈姆林 , " 作为 尽管 我 曾是 一个
['jeləʊ] [dɒg] .
yellow dog .
黄色的 狗 .

“他们跟我说话，”哈姆林抗议道，“就好像我是条黄狗一样。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɪtə(r)] .
As though I was a quitter .
作为 尽管 我 曾是 一个 退出者 .

就好像我是个半途而废的人似的。

[aɪm][nəʊ]['kwɪtə(r)] !
I'm no quitter !
我是 不 退出者 !

我绝不轻言放弃！

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][kwɪt] , [huz] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] ?
But , if I'm ready to quit , who's got a better right ?
但 , 如果 我是 准备好 到 辞职 , 谁是 得到 一个 更好的 正确的 ?

但是，如果我准备辞职，谁更有理由辞职呢?

[aɪm][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
I'm not an Englishman ,
我是 不是 一个 英国人 ,

我不是英国人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['mɪljən] ['ɪŋglɪʃmən] ['hævnt] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd]
but there are several million Englishmen haven't done as much for England
但 那里 是 一些 百万 英国人 还没有 完毕 作为 很多 为了 英格兰
[ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] .
in this war as I have .
在 这 战争 作为 我 有 .

但是，在这场战争中，有数百万英国人为英国做出的贡献远不及我。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['feloʊz] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you fellows know about it ?
什么 做 你 伙伴们 知道 关于 它 ?

各位对此了解多少?

[juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt][ðə; ði] - [breɪv] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] - ;
You write about it , about the ' brave lads in the trenches ' ;
你 写 关于 它 , 关于 这 - 勇敢的 小伙子们 在 这 战壕 - ;

你写到了这些，写到了“战壕里的勇敢小伙子们”;

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['trentʃɪz] ?
but what do you know about the trenches ?
但 什么 做 你 知道 关于 这 战壕 ?

但你对战壕了解多少呢?

[wɒt] [juːv] [siːn] [frɒm; frəm] ['ɔːtəməbiːlz] .
What you've seen from automobiles .
什么 你已经 已见 从 汽车 .

你从汽车领域看到的。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [get] [ɒf] !
That's where you get off !
那就是 在哪里 你 得到 离开 !

你就在这里下车！

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] , [frəʊz] [ɪn] - [ɪm] , [stɑːvd] [ɪn] - [ɪm] ,
I've lived in the trenches for fifteen months , froze in ' em , starved in ' em ,
我已经 居住地 在 这 战壕 为了 十五 几个月 , 冻住了 在 - 呃 , 饥饿 在 - 呃 ,

我在战壕里住了十五个月，在里面冻得瑟瑟发抖，挨过饿。

[risk] [maɪ] [laɪf] [ɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [seɪvd] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [tuː] ,
risked my life in ' em , and I've saved other lives , too ,
冒险 我的 生活 在 - 呃 , 和 我已经 已保存 其他 生活 , 也 ,

我曾冒着生命危险穿着它们，也曾救过其他人的命。

[baɪ] ['hɔːlɪŋ] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
by hauling men out of the trenches .
经过 运输 男人 出去 的 这 战壕 .

将士兵从战壕里拉出来。

[ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ] ['eəri] ['pɜːsɪflɑːʒ] , ['aɪðə(r)] !
And that's no airy persiflage , either !
和 那就是 不 轻盈的 戏谑 , 任何一个 !

这可不是轻描淡写的嘲讽！

" [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [weə(r)] [dʒɒnz] [kləʊðz] [hʌŋ] ,
" He ran to the wardrobe where John's clothes hung ,
" 他 跑 到 这 衣柜 在哪里 约翰的 衣服 悬挂 ,

他跑到挂着约翰衣服的衣柜前，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [drægd] [ə; eɪ] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːm] .
and from the bottom of it dragged a khaki uniform .
和 从 这 底部 的 它 拖拽 一个 卡其色 制服 .

从底部拖拽出一件卡其色制服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [keɪkt] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] [snəʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði]
It was still so caked with mud and snow that when he flung it on the
它 曾是 仍然 所以 蛋糕 和 泥 和 雪 那 什么时候 他 扔 它 在 这
[flɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] ['beɪðɪŋ] [suːt] .
floor it splashed like a wet bathing suit .
地面 它 溅起 喜欢 一个 湿的 洗澡 套装 .

它上面还沾满了泥浆和积雪，当他把它扔到地上时，水花四溅，就像一件湿泳衣一样。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" How would you like to wear one of those ? " he demanded .
" 如何 会 你 喜欢 到 穿 一 的 那些 ? " 他 要求 .

“你想戴一个吗？”他问道。

" ['stɪŋkɪŋ] [wɪð] [laɪs] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] ,
" Stinking with lice and sweat and blood ; the blood of other men ,
" 臭 和 虱子 和 汗 和 血 ; 这 血 的 其他 男人 ,

“散发着虱子、汗水和血腥味；其他男人的血腥味，

[ðə; ði] [men] [juːv] [helpt] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [blʌd] .
the men you've helped off the field , and your own blood .
这 男人 你已经 帮助 离开 这 场地 , 和 你的 自己的 血 .

你在场外帮助过的那些人，还有你自己的血亲。

" [æz; əz] [ðəʊ] [kə'mɪtɪŋ] ['hɑːrə] - ['kɪəri] , [hiː; hi] [slæʃed] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
" As though committing hara - kiri , he slashed his hand across his stomach ,
" 作为 尽管 提交 哈拉 - 基里 , 他 削减 他的 手 穿过 他的 胃 ,

“他仿佛要切腹自尽，用手划破了自己的腹部。”

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
and then drew it up from his waist to his chin .
和 然后 画 它 向上 从 他的 腰部 到 他的 下巴 .

然后把它从腰部拉到下巴。

" [aɪm] [skreɪpt] [wɪð] ['ʃræpnəl] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] .
" I'm scraped with shrapnel from there to there , " said Mr . Hamlin .
" 我是 刮擦 和 弹片 从 那里 到 那里 , " 说 先生 . 哈姆林 .

“我身上到处都是弹片擦伤，”哈姆林先生说。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" And another time I got a ball in the shoulder .
" 和 其他 时间 我 得到 一个 球 在 这 肩膀 .

“还有一次，我的肩膀被球击中了。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - ['blaɪti] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] — ['ðer] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ]
That would have been a ' blighty ' for a fighting man — they're always giving
那 会 有 到过 一个 - 英国 - 为了 一个 斗争 男人 — 它们是 总是 给予
[ðem; ðəm] [liːv] — [bʌt; bət] [ɔːl] [ai] [gɒt] [wɒz; wəz] [sɪks] [wiːks] [æt; ət] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] .
them leave — but all I got was six weeks at Havre in hospital .
他们 离开 — 但 全部 我 得到 曾是 六 周 在 勒阿弗尔 在 医院 .

对于一个战士来说，那本该是“英国”——他们总是给战士们放假——但我却只在勒阿弗尔的医院里待了六个星期。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] , [ænd; ənd] ['sʌnstrəʊk] [ænd; ənd] [sænd] ; ['sliːpɪŋ] [ɪn] [sænd] ,
Then it was the Dardanelles , and sunstroke and sand ; sleeping in sand ,
然后 它 曾是 这 达达尼尔海峡 , 和 中暑 和 沙 ; 睡眠 在 沙 ,
['iːtɪŋ] [sænd] ,
eating sand ,
吃 沙 ,

然后是达达尼尔海峡，中暑和沙砾；睡在沙子里，吃沙子。

[sænd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] , [sænd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ;
sand in your boots , sand in your teeth ;
沙 在 你的 靴子 , 沙 在 你的 牙齿 ;

靴子里进了沙子，牙齿里进了沙子；

['haɪdɪŋ] [ɪn] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['preəri] [dɒg] .
hiding in holes in the sand like a dirty prairie dog .
隐藏 在 孔 在 这 沙 喜欢 一个 肮脏的 草原 狗 .

像脏兮兮的土拨鼠一样躲在沙洞里。

[ænd; ənd] [ðen] , - [ɒf] [tuː; tə] ['səːviə] ! -
And then , ' Off to Servia ! '
和 然后 , - 离开 到 塞尔维亚 ! -

然后，喊道：“出发去塞尔维亚！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ækt] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] !
And the next act opens in the snow and the mud !
和 这 下一个 行为 打开 在 这 雪 和 这 泥 !

下一幕在雪地和泥泞中展开！

[kəʊld] ?
Cold ?
寒冷的 ?

寒冷的？

[gɒd] , [haʊ] [kəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
God , how cold it was !
上帝 , 如何 寒冷的 它 曾是 !

天哪，真冷！

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn] [sʌn] [ˈhelmits] .
And most of us in sun helmets .
和 最多 的 我们 在 太阳 头盔 .

我们大多数人都戴着遮阳帽。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][kəʊld] [stɪl] [nɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bəʊnz] , [hiː; hi] [ˈʃivə] .
" As though the cold still gnawed at his bones , he shivered .
" 作为 尽管 这 寒冷的 仍然 被啃咬 在 他的 骨头 , 他 瑟瑟发抖 .

“仿佛寒冷仍在啃噬他的骨头，他瑟瑟发抖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃兵(The Deserter)

第2/2页

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" It isn't the danger , " he protested .
" 它 不是 这 危险 , " 他 抗议 .
"危险不在于此,"他抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .
" It isn't that I'm getting away from .
" 它 不是 那 我是 获得 离开 从 .
"并不是我要逃避什么。"

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] !
To hell with the danger !
到 地狱 和 这 危险 !
管他什么危险!

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
It's just the plain discomfort of it !
它是 只是 这 清楚的 不适 的 它 !
就是感觉很不舒服!

[ɪts] [ðə; ði]['nevə(r)] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , ['nevə(r)] ['biːɪŋ] [kliːn] , ['nevə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːm] .
It's the never being your own master , never being clean , never being warm .
它是 这 绝不 存在 你的 自己的 掌握 , 绝不 存在 干净的 , 绝不 存在 温暖的 .
就是永远无法掌控自己的人生，永远无法保持清洁，永远无法感受到温暖。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Again he shivered and rubbed one hand against the other .
" 再次 他 瑟瑟发抖 和 摩擦 一 手 反对 这 其他 .
他又打了个寒颤，一只手搓着另一只手。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['brɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːmz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" There were no bridges over the streams , " he went on ,
" 那里 是 不 桥梁 超过 这 溪流 , " 他 去 在 ,
"溪流上没有桥梁,"他继续说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [weɪd] [ɪn] ,
" and we had to break the ice and wade in ,
" 和 我们 有 到 休息 这 冰 和 涉水 在 ,
"我们不得不破冰涉水而入。"

[ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːki] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and then sleep in the open with the khaki frozen to us .
和 然后 睡觉 在 这 打开 和 这 卡其色 冷冻 到 我们 .
然后我们就睡在露天，身上的卡其布都冻僵了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['faɪəwʊd] ; [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [tiː] .
There was no firewood ; not enough to warm a pot of tea .
那里 曾是 不 柴 ; 不是 足够的 到 温暖的 一个 锅 的 茶 .
没有柴火，连烧一壶热茶都不够。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wuːndɪd] ; [ɔːl]['aʊə(r)] ['kæʒuəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [frɒst] [baɪt][ænd; ənd] [njuː'məʊniə] .
There were no wounded ; all our casualties were frost bite and pneumonia .
那里 是 不 受伤 ; 全部 我们的 伤亡 是 霜 咬 和 肺炎 .
没有人员受伤；我们所有的伤亡都是冻伤和肺炎。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ðeə(r)] [təʊz] [fɔːl] [ɒf] .
When we take them out of the blankets their toes fall off .
什么时候 我们 拿 他们 出去 的 这 毯子 他们的 脚趾 落下 离开 .

当我们把它们从毯子里拿出来时，它们的脚趾头就掉了。

[wɪv] [biːn] [ɪn] [kæmp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [nɪə(r)] - ,
We've been in camp for a month now near Doiran ,
我们已经 到过 在 营 为了 一个 月 现在 靠近 - ,

我们在多伊兰附近的营地已经待了一个月了。

[ænd; ənd] [ɪts] [wɜːs] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] .
and it's worse there than on the march .
和 它是 更糟 那里 比 在 这 行进 .

那里的情况比游行队伍里还要糟糕。

[ɪts] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [swɒmp] .
It's a frozen swamp .
它是 一个 冷冻 沼泽 .

这是一片冰冻沼泽。

[juː; jʊ] [kænt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] ; [kænt] [iːt] ; [ðə; ði] ['əʊnli] ['ræʃ(ə)n] [wiː; wi] [get] [ɪz] ['bʊli] [biːf] ,
You can't sleep for the cold ; can't eat ; the only ration we get is bully beef ,
你 不能 睡觉 为了 这 寒冷的 ; 不能 吃 ; 这 仅有的 配给 我们 得到 是 欺负 牛肉 ,

冷得睡不着觉，吃不下东西，我们唯一的口粮是罐装牛肉。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ɪn'saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['frəʊz(ə)n] [səʊ] [dæm] [taɪt] [wiː; wi] [kænt] [daɪ'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .
and our insides are frozen so damn tight we can't digest it .
和 我们的 内部 是 冷冻 所以 该死 紧的 我们 不能 消化 它 .

我们体内的热量被冻得太紧，根本无法消化。

[ðə; ði] [kəʊld] [gets] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] , [gets] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] .
The cold gets into your blood , gets into your brains .
这 寒冷的 获得 进入 你的 血 , 获得 进入 你的 大脑 .

寒冷会渗入你的血液，侵入你的大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ɔː(r)] [els] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kreɪzi] [θɪŋz] .
It won't let you think ; or else , you think crazy things .
它 惯于 让 你 思考 ; 或者 别的 , 你 思考 疯狂的 事物 .

它不会让你思考；否则，你会胡思乱想。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'freɪd] .
It makes you afraid .
它 制作 你 害怕的 .

它让人感到害怕。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .
" He shook himself like a man coming out of a bad dream .
" 他 摇晃 他自己 喜欢 一个 男人 未来 出去 的 一个 坏的 梦 .

他像从噩梦中醒来的人一样，浑身颤抖。

" [səʊ] , [aɪm] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] .
" So , I'm through , " he said .
" 所以 , 我是 通过 , " 他 说 .

“好了，我结束了。”他说。

[ɪn] [tɜːn] [hiː; hi] [skaul] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt]
In turn he scowled at each of us , as though defying us to contradict
在 转动 他 皱着眉头 在 每个 的 我们 , 作为 尽管 反抗 我们 到 顶撞
[hɪm] .
him .
他 .

他转过头来，怒视着我们每一个人，仿佛在挑衅我们反驳他。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [kwɪtɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" That's why I'm quitting , " he added .
" 那就是 为什么 我是 辞职 , " 他 额外 .

“这就是我辞职的原因，”他补充道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [bɪt] .
" Because I've done my bit .
" 因为 我已经 完毕 我的 少量 .

因为我已经尽了自己的一份力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [dæm] [wel] [fed] [ʌp] [ɒn] [,aɪ 'tiː] .
Because I'm damn well fed up on it .
因为 我是 该死 出色地 美联储 向上 在 它 .

因为我真的受够了。

" [hiː; hi] [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] ['juːnɪfɔːm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" He kicked viciously at the water - logged uniform on the floor .
" 他 踢 恶毒地 在 这 水 - 已登录 制服 在 这 地面 .

他狠狠地踢着地上被水浸透的制服。

" ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [maɪ] [dʒɒb] [kæn; kən] [hæv; həv] [,aɪ 'tiː] !
" Any one who wants my job can have it !
" 任何 一 WHO 想要 我的 工作 能 有 它 !

“任何想要我这份工作的人都可以得到它！”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [,juː 'es] ,
" He walked to the window , turned his back on us ,
" 他 步行 到 这 窗户 , 转向 他的 后退 在 我们 ,

他走到窗边，背对着我们，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgrəli] [ɒn] [ðə; ði] - .
and fixed his eyes hungrily on the Adriaticus .
和 固定的 他的 眼睛 饥饿地 在 这 - .

他贪婪地盯着亚得里亚海。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɒn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
For guidance we looked at John , but he was staring down at the
为了 指导 我们 看起来 在 约翰 , 但 他 曾是 凝视 向下 在 这
[desk] ['blɒtə(r)] ,
desk blotter ,
桌子 吸墨纸 ,

我们向约翰寻求指引，但他正低头盯着桌上的吸墨纸。

['skrætʃɪŋ] [ɒn] [,aɪ 'tiː] [mɑːrks] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] .
scratching on it marks that he did not see .
抓挠 在 它 标记 那 他 做过 不是 看 .

上面有他没看到的抓痕。

['faɪnəli] , [weə(r)] ['eɪndʒəls] [fɪəd] [tuː; tə] [tred] , [ðə; ði] [kɪd] [rʌʃt] [ɪn] .
Finally , where angels feared to tread , the Kid rushed in .
最后 , 在哪里 天使 害怕 到 踏 , 这 孩子 匆忙 在 .

最后，连天使都不敢涉足的地方，孩子冲了进去。

" [ðæts] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [hɑːd] [lʌk] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] ,
" That's certainly a hard luck story , " he said ; " but , " he added cheerfully ,
" 那就是 当然 一个 难的 运气 故事 , " 他 说 ; " 但 , " 他 额外 愉快地 ,

“这的确是个令人惋惜的故事，”他说；“但是，”他愉快地补充道，

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːd] [lʌk] [jʊl] [straɪk] [wen] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [waɪ] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
" it's nothing to the hard luck you'll strike when you can't tell why you left the army .
" 它是 没有什么 到 这 难的 运气 你会 罢工 什么时候 你 不能 告诉 为什么 你 左边 这 军队 .

“当你无法说出自己离开军队的原因时，你将遭遇的厄运远比这更糟糕。”

" ['hæmlin] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['bɪli] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Hamlin turned with an exclamation , but Billy held up his hand .
" 哈姆林 转向 和 一个 感叹 , 但 比利 握住 向上 他的 手 .

哈姆林惊呼一声转过身，但比利举起了手。

" [naʊ] [weɪt] , " [hiː; hi] [begd] , " [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['mʌsi] .
" Now wait , " he begged , " we haven't time to get mussy .
" 现在 等待 , " 他 乞求 , " 我们 还没有 时间 到 得到 混乱 .

“等等，”他恳求道，“我们没时间弄得乱七八糟。”

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːp] [treɪn] [stɑːrts] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] , [ænd; ənd] — —
At six o'clock your leave is up , and the troop train starts back to camp , and — —
在 六 点钟 你的 离开 是 向上 , 和 这 部队 火车 开始 后退 到 营 , 和 — —

六点钟你的假期结束了，部队列车开始返回营地，然后——

" ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːpli] .
" Mr . Hamlin interrupted sharply .
" 先生 . 哈姆林 中断 尖锐地 .

哈姆林先生突然打断了他。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [stɑːrts] [æt; ət] [faɪv] .
" And the Adriaticus starts at five .
" 和 这 - 开始 在 五 .

“亚得里亚海河从五点开始。”

" ['bɪli] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɪm] .
" Billy did not heed him .
" 比利 做过 不是 注意 他 .

比利没有听他的。

" [juːv] [gɒt] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've got two hours to change your mind , " he said .
" 你已经 得到 二 小时 到 改变 你的 头脑 , " 他 说 .

“你还有两个小时改变主意，”他说。

" [ðæts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['sɒri] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
" That's better than being sorry you didn't the rest of your life .
" 那就是 更好的 比 存在 对不起 你 没有 这 休息 的 你的 生活 .

“这总比余生都后悔当初没做要好。”

" ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Mr . Hamlin threw back his head and laughed .
" 先生 . 哈姆林 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

哈姆林先生仰头大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [lɑːf] .
It was a most unpleasant laugh .
它 曾是 一个 最多 令人不快的 笑 .

那是一种极其令人不快的笑声。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] , " [hi:; hi] [dʒiə] .
" You're a fine body of men , " he jeered .
" 你是 一个 美好的 身体 的 男人 , " 他 嘲笑 .
“你们真是一群好男人,”他嘲讽道。

" [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ! "
" America must be proud of you ! "
" 美国 必须 是 自豪的 的 你 ! "
“美国一定为你感到骄傲！”

" [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:rnt] [ə'mɛrɪkənz] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] ['peɪʃntli] ,
" If we weren't Americans , " explained Billy patiently ,
" 如果 我们 不是 美国人 , " 解释 比利 耐心 ,
“如果我们不是美国人,”比利耐心地解释道，“

" [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] [ɔ:(r)] [nɒt] .
" we wouldn't give a damn whether you deserted or not .
" 我们 不会 给 一个 该死 无论 你 荒凉的 或者 不是 .
“我们才不在乎你是不是逃兵。”

[jʊr; jər] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪr] ['θrəʊɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rəʊp] .
You're drowning and you don't know it , and we're throwing you a rope .
你是 溺水 和 你 不 知道 它 , 和 是 投掷 你 一个 绳索 .
你正在溺水却浑然不知，而我们正在向你抛下一根绳子。

[traɪ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
Try to see it that way .
尝试 到 看 它 那 方式 .
试着从这个角度看待问题。

[wi:l; wil] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
We'll cut out the fact that you took an oath , and that you're breaking it .
出色地 切 出去 这 事实 那 你 采取 一个 誓言 , 和 那 你是 打破 它 .
我们会略去你曾宣誓以及你违背誓言的事实。

[ðæts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
That's up to you .
那就是 向上 到 你 .
那取决于你。

[wi:l; wil] [get] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'zʌlts] .
We'll get down to results .
出色地 得到 向下 到 结果 .
我们将着重讨论结果。

[wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [həʊm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [tel] [waɪ] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ,
When you reach home , if you can't tell why you left the army ,
什么时候 你 抵达 家 , 如果 你 不能 告诉 为什么 你 左边 这 军队 ,
当你回到家时，如果你说不出自己为什么离开军队，

[ðə; ði] [fəʊks] [wɪl] [dɑ:nd] [su:n] [ges] .
the folks will darned soon guess .
这 各位 将要 该死的 很快 猜测 .
人们很快就会猜到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kwɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ju:v] [dʌn] .
And that will queer everything you've done .
和 那 将要 酷儿 一切 你已经 完毕 .
那将毁掉你所做的一切。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [sel] [jɔ:(r); jə(r)] [stʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kwɪə(r)] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['editəz] ,
When you come to sell your stuff , it will queer you with the editors ,
什么时候 你 来 到 卖 你的 东西 , 它 将要 酷儿 你 和 这 编辑 ,
当你准备出售自己的作品时，编辑们会觉得你很奇怪。

[kwɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
queer you with the publishers .
酷儿 你 和 这 出版商 .

和出版商搞暧昧。

[ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
If they know you broke your word to the British army ,
如果 他们 知道 你 打破 你的 单词 到 这 英国 军队 ,

如果他们知道你违背了对英国军队的承诺，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
how can they know you're keeping faith with them ?
如何 能 他们 知道 你是 保持 信仰 和 他们 ?

他们怎么知道你会信守承诺？

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?
How can they believe anything you tell them ?
如何 能 他们 相信 任何事物 你 告诉 他们 ?

他们怎么会相信你说的任何话？

['evri] - ['stɔːri] - [juː; jʊ] [raɪt] , ['evri] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪk] .
Every ' story ' you write , every statement of yours will make a noise like a fake .
每一个 - 故事 - 你 写 , 每一个 陈述 的 你的 将要 制作 一个 噪音 喜欢 一个 伪造的 .

你写的每一个“故事”，你说的每一句话，都会发出虚假的声音。

[juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [kliːn] [hændz] .
You won't come into court with clean hands .
你 惯于 来 进入 法庭 和 干净的 双手 .

你不可能清白地走进法庭。

[jʊl] [biː; bi] [lik] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [stɑːt] .
You'll be licked before you start .
你会 是 舔过 前 你 开始 .

你还没开始就会被打败。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælaɪz] .
" Of course , you're for the Allies .
" 的 课程 , 你是 为了 这 盟国 .

“你当然是支持盟军的。”

[wel] , [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [æt; ət] [həʊm] [wɪl] [fɪə(r)] [ðæt] ;
Well , all the Germans at home will fear that ;
出色地 , 全部 这 德国人 在 家 将要 害怕 那 ;

所有德国国内的人都会担心这一点；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] - [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] ,
and when you want to lecture on your ' Fifteen Months at the British Front ,
和 什么时候 你 想 到 演讲 在 你的 - 十五 几个月 在 这 英国 正面 ,

当你想就你在英国前线的“十五个月”发表演讲时，

- [ðel] [lʊk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?
' they'll look up your record ; and what will they do to you ?
- 他们会 看 向上 你的 记录 ; 和 什么 将要 他们 做 到 你 ?

他们会查阅你的记录；他们会对你做什么？

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðel] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] .
This is what they'll do to you .
这 是 什么 他们会 做 到 你 .

这就是他们会对你做的事。

[wen] [juːv] [ʃəʊn] - [ɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
When you've shown ' em your moving pictures and say ,
什么时候 你已经 所示 - 呃 你的 移动 图片 和 说 ,

当你给他们看了你的电影后，然后说：

- [dʌz] ['eni] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? -
' Does any gentleman in the audience want to ask a question ? '
- 做 任何 绅士 在 这 观众 想 到 问 一个 问题 ? -

“请问在座各位先生有没有什么问题要提问？”

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['eɪdʒənt] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] , - [jes] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
a German agent will get up and say , ' Yes , I want to ask a question .
一个 德语 代理人 将要 得到 向上 和 说 , - 是的 , 我 想 到 问 一个 问题 .

一名德国特工站起来说：“是的，我想问一个问题。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Is it true that you deserted from the British army , and that if you return to it ,
是 它 真的 那 你 荒凉的 从 这 英国 军队 , 和 那 如果 你 返回 到 它 ,

你真的从英国军队开小差了吗？如果你重新加入军队，

[ðeɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] ? -
they will shoot you ? '
他们 将要 射击 你 ? -

他们会开枪打死你吗？

" [ai] [wɒz; wəz] [skeəd] .
" I was scared .
" 我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['mʌskjələ(r)] ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] ['bɪli] ,
I expected the lean and muscular Mr . Hamlin to fall on Billy ,
我 预期的 这 倾斜 和 肌肉发达的 先生 . 哈姆林 到 落下 在 比利 ,

我原以为身材精瘦、肌肉发达的哈姆林先生会扑倒比利。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['sɒgi] ['juːnɪfɔːm] .
and fling him where he had flung the soggy uniform .
和 一扔 他 在哪里 他 有 扔 这 湿漉漉的 制服 .

然后把他扔到他扔掉湿漉漉的制服的地方。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [prest] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
But instead he remained motionless , his arms pressed across his chest .
但 反而 他 剩余 静止不动 , 他的 武器 按下 穿过 他的 胸部 .

但他却一动不动，双臂紧紧抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪld] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
His eyes , filled with anger and distress , returned to the Adriaticus .
他的 眼睛 , 已填 和 愤怒 和 痛苦 , 返回 到 这 - .

他眼中充满愤怒和悲伤，目光转向了亚得里亚海。

" [aɪm] ['sɒri] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [kɪd] .
" I'm sorry , " muttered the Kid .
" 我是 对不起 , " 低声说道 这 孩子 .

“对不起，”孩子低声说道。

[dʒɒn] [rəʊz] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː] ['glædli]
John rose and motioned to the door , and guiltily and only too gladly
约翰 玫瑰 和 示意 到 这 门 ， 和 内疚地 和 仅有的 也 乐意
[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] .
we escaped .
我们 逃脱 .

约翰起身朝门口示意，我们既愧疚又欣喜地逃走了。

[dʒɒn] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
John followed us into the hall .
约翰 随后 我们 进入 这 大厅 .

约翰跟着我们进了大厅。

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Let me talk to him , " he whispered .
" 让 我 讲话 到 他 ， " 他 低声说道 .

“让我跟他谈谈，”他低声说道。

" [ðə; ði] [bəʊt] [seɪlz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
" The boat sails in an hour .
" 这 船 帆 在 一个 小时 .

“船一个小时后出发。”

[pliːz] [doʊnt] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [gɒn] .
Please don't come back until she's gone .
请 不 来 后退 直到 她是 已消失 .

她走后请不要再回来。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ['pæləs] [nekst] [dɔː(r)] ,
" We went to the moving picture palace next door ,
" 我们 去 到 这 移动 图片 宫殿 下一个 门 ，

我们去了隔壁的电影院，

[bʌt; bət] [ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
but I doubt if the thoughts of any of us were on the pictures .
但 我 怀疑 如果 这 想法 的 任何 的 我们 是 在 这 图片 .

但我怀疑我们当中是否有人的想法体现在这些照片中。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
For after an hour ,
为了 后 一个 小时 ，

一个小时后，

[wen] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kiː] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
when from across the quay there came the long - drawn warning of a
什么时候 从 穿过 这 码头 那里 来了 这 长的 - 绘制 警告 的 一个
- ['wɪs(ə)l] ,
steamer's whistle ,
- 哨 ，

这时，码头对面传来汽船悠长的警告声。

[wiː; wi] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
we nudged each other and rose and went out .
我们 轻推 每个 其他 和 玫瑰 和 去 出去 .

我们互相推了推，然后起身走了出去。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
Not a hundred yards from us the propeller blades of the Adriaticus
不是 一个 百 码 从 我们 这 螺旋桨 刀片 的 这 -
[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['tʃɜːnɪŋ] ,
were slowly churning ,
是 缓慢地 搅拌 ，

离我们不到一百码的地方，亚得里亚海号的螺旋桨叶片正在缓缓转动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .
and the rowboats were falling away from her sides .
和 这 划艇 是 坠落 离开 从 她 侧面 .

小船正从她两侧滑落。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] , " [kɔːld] ['bɪli] .
" Good - by , Mr . Hamlin , " called Billy .
" 好的 - 经过 , 先生 . 哈姆林 , " 称为 比利 .

“再见，哈姆林先生，”比利喊道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" You had everything and you chucked it away .
" 你 有 一切 和 你 扔掉 它 离开 .

你曾经拥有一切，却全都抛弃了。

[ai] [kæn; kən] [spel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪnɪʃ] .
I can spell your finish .
我 能 拼写 你的 结束 .

我可以猜出你的结局。

[ɪts] - [tʃek] - [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
It's ' check ' for yours .
它是 - 查看 - 为了 你的 .

是“检查”你的。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['entəd] ['aʊə(r)] [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
" But when we entered our room , in the centre of it , under the bunch of electric lights ,
" 但 什么时候 我们 进入 我们的 房间 , 在 这 中心 的 它 , 在下面 这 束 的 电的 灯 ,

“但是当我们走进房间，在房间中央，在那一排电灯下，

[stʊd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] .
stood the deserter .
站立 这 逃兵 .

逃兵站在那里。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] ['juːnɪfɔːm] .
He wore the water - logged uniform .
他 穿着 这 水 - 已登录 制服 .

他穿着被水浸透的制服。

[ðə; ði] [sʌn] ['helmɪt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
The sun helmet was on his head .
这 太阳 头盔 曾是 在 他的 头 .

他头上戴着遮阳帽。

" [gʊd] [mæn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] .
" Good man ! " shouted Billy .
" 好的 男人 ! " 喊叫 比利 .

“好样的！”比利喊道。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] , ['iːgəli] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He advanced , eagerly holding out his hand .
他 先进的 , 急切地 保持 出去 他的 手 .

他走上前去，急切地伸出手。

['mɪstə(r)] . ['hæmlin] [brʌʃt] [pɑːst] [hɪm] .
Mr . Hamlin brushed past him .
先生 . 哈姆林 刷过 过去的 他 .

哈姆林先生从他身边擦身而过。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɡlɛə] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][æt; ət][dʒɒn] .
At the door he turned and glared at us , even at John .
在 这 门 他 转向 和 怒目而视 在 我们 , 甚至 在 约翰 .

走到门口时，他转过身来怒视着我们，甚至怒视着约翰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ɡʊd] ['luːzə(r)] .
He was not a good loser .
他 曾是 不是 一个 好的 失败者 .

他输不起。

" [aɪ][həʊp] [jʊr; jər]['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" I hope you're satisfied , " he snarled .
" 我 希望 你是 使满意 , " 他 纠缠 .

“希望你满意了,”他咆哮道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)][bedz][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
He pointed at the four beds in a row .
他 尖 在 这 四 床 在 一个 排 .

他指着并排摆放的四张床。

[aɪ][felt] ['ɡɪltɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I felt guiltily conscious of them .
我 毛毡 内疚地 有意识的 的 他们 .

我感到内疚，并为此感到羞愧。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [səʊ] [ʌn'nesəsərəli] [kliːn] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] .
At the moment they appeared so unnecessarily clean and warm and soft .
在 这 片刻 他们 出现 所以 不必要的 干净的 和 温暖的 和 柔软的 .

此刻，它们看起来如此干净、温暖、柔软，简直有些不真实。

[ðə; ði][sɪlk] ['kʌvəlit] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪs'ɡreɪsfəli]
The silk coverlets at the foot of each struck me as being disgracefully
这 丝绸 床罩 在 这 脚 的 每个 击 我 作为 存在 可耻地
[ɪ'femɪnət] .
effeminate .
阴柔的 .

床脚的丝绸被褥在我看来极其女性化，令人不齿。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] .
They made me ashamed .
他们 制成 我 羞愧 .

他们让我感到羞耻。

" [aɪ][həʊp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" I hope , " said Mr . Hamlin , speaking slowly and picking his words ,
" 我 希望 , " 说 先生 . 哈姆林 , 请讲 缓慢地 和 挑选 他的 字 ,

“我希望,”哈姆林先生缓缓说道，字斟句酌。

" [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] ['ɪntuː] [ðəʊz] [bedz] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
" when you turn into those beds to - night you'll think of me in the mud .
" 什么时候 你 转动 进入 那些 床 到 - 夜晚 你会 思考 的 我 在 这 泥 .

“今晚当你躺到床上时，你会想起我躺在泥泞里的样子。”

[aɪ][həʊp] [wen] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] - [kɔːs] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] [jʊl]
I hope when you're having your five - course dinner and your champagne you'll
我 希望 什么时候 你是 拥有 你的 五 - 课程 晚餐 和 你的 香槟酒 你会
[rɪ'membə(r)][maɪ] ['bʊli] [biːf] .
remember my bully beef .
记住 我的 欺负 牛肉 .

我希望当你享用五道菜的晚餐和香槟时，还能想起我的咸牛肉。

[ai] [həʊp] [wen] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [njuː'məʊniə] [gets] [ˌem 'iː] ,
I hope when a shell or Mr . Pneumonia gets me ,
我 希望 什么时候 一个 壳 或者 先生 . 肺炎 获得 我 ,

我希望当我被炮弹或肺炎先生击中时，

[jʊl] [raɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [breɪv] [lædz] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] . -
you'll write a nice little sob story about the ' brave lads in the trenches . '
你会 写 一个 好的 小的 哭泣 故事 关于 这 - 勇敢的 小伙子们 在 这 战壕 . -

你会写一篇关于"战壕里勇敢的小伙子们"的感人小故事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , ['stændɪŋ] [laɪk] ['skuːlbɔi] , ['ʃiːpɪʃ] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]
" He looked at us , standing like schoolboys , sheepish , embarrassed , and
" 他 看起来 在 我们 , 常设 喜欢 男学生 , 羞怯 , 尴尬的 , 和
['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
silent , and then threw open the door .
沉默的 , 和 然后 扔 打开 这 门 .

"他看着我们，我们像小学生一样站着，羞怯、尴尬、沉默不语，然后猛地推开了门。

" [ai] [həʊp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [ɔːl] [tʃəʊk] !
" I hope , " he added , " you all choke !
" 我 希望 , " 他 额外 , " 你 全部 呛 !

"我希望，"他补充道，"你们都会噎死！"

" [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] ['mænə(r)] , [dʒɒn] [klɪəd] [hɪz; ɪz]
" With an unconvincing imitation of the college chum manner , John cleared his
" 和 一个 缺乏说服力 模仿 的 这 大学 密友 方式 , 约翰 已清除 他的
[θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] :
throat and said :
喉 和 说 :

约翰用一种不太像大学好友的语气清了清嗓子，说道：

" [doʊnt] [fə'get] , [fred] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] — —
" Don't forget , Fred , if there's anything I can do — —
" 不 忘记 , 弗雷德 , 如果 有 任何事物 我 能 做 — —

"弗雷德，别忘了，如果有什么我能帮忙的——"

" ['hæmlin] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
" Hamlin stood in the doorway smiling at us .
" 哈姆林 站立 在 这 门口 微笑 在 我们 .

哈姆林站在门口，微笑着看着我们。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's something you can all do , " he said .
" 有 某物 你 能 全部 做 , " 他 说 .

"你们每个人都可以做点什么，"他说。

" [jes] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] ['hɑːtɪli]
" Yes ? " asked John heartily
" 是的 ? " 问 约翰 衷心地

"是的？"约翰热情地问道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæmlin] .
" You can all go to hell ! " said Mr . Hamlin .
" 你 能 全部 去 到 地狱 ! " 说 先生 . 哈姆林 .

"你们都下地狱吧！"哈姆林先生说道。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [slæm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɒbˌneɪld] [buːts] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
We heard the door slam , and his hobnailed boots pounding down the stairs .
我们 听到 这 门 猛击 , 和 他的 钉鞋 靴子 猛击 向下 这 楼梯 .

我们听到门砰的一声关上，然后是他的钉鞋砰砰地跑下楼梯的声音。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ɪn'sted] , [ɪn] [ʌn'hæpi] ['saɪləns] , [wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Instead , in unhappy silence , we stood staring at the floor .
反而 , 在 不开心 沉默 , 我们 站立 凝视 在 这 地面 .

相反，我们沉默不语，呆呆地望着地板。

[weə(r)] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [hæd; həd] [leɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] ['meltɪd] [snəʊ]
Where the uniform had lain was a pool of mud and melted snow
在哪里 这 制服 有 莱恩 曾是 一个 水池 的 泥 和 融化 雪
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːkə] [steɪnz] [ɒv; əv] [steɪl] [blʌd] .
and the darker stains of stale blood .
和 这 较暗 污渍 的 陈旧 血 .

制服原本所在的地方，是一滩泥水、融化的雪水和深色的陈旧血迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神